\*

**Vavila Popovici**

 **GLASUL INIMII**

 **THE VOICE OF THE HEART**

 **GLASUL INIMII**

**THE VOICE OF THE HEART**

 **Vavila Popovici**

(Traducere engleza: Vavila Popovici)

 Tehnoredactare: Vavila Popovici

 Coperta: Teodora Stoica

***Facere***

*Cad versuri ca niște picături de ploaie*

*pe câte o foaie însetată de cuvinte,*

*și mâna ajută foaia scrisă*

*de partea inimii s-o treacă.*

*Apoi alte cuvinte, altă foaie,*

*și așa mai departe...*

*La urmă se face o carte*

*în oniric veșmânt îmbrăcată.*

*Tu, o dăruiești celor pe care-i iubești,*

*și care cred*

*în facerea minunilor ei...*

***Making***

*Lyrics fall like raindrops*

*on a sheet of words thirsty,*

*and the hand helps the written sheet*

*to the side of the heart to pass it.*

*Then other words, another sheet,*

*and so on...*

*Finally a book is made*

*in dreamlike attire;*

*you give it to those you love,*

*and who think*

*in doing her miracles ...*

***Va fi sau nu va fi?***

*„Prin muncă omul mai sus țâșnește*

*și-aspiră spre binele cel greu.*

*Odată cu munca totul începe,*

*și gândul în inimă crește.”*

- Papa Ioan Paul al II-lea

*Dacă e să fie,*

*am mai spus-o cândva,*

*cu străduința ta – va fi!*

*Dacă e să nu fie,*

*oricât te-ai strădui,*

*tot nu va fi!*

*Și doar la finalul vieții tale*

*vei ști*

*dacă a fost să fie*

*și dacă a meritat a te strădui.*

***Will it or will it not be?***

*"Through work, the man above springs up*

*and aspires to the hard good.*

*With work everything starts,*

*and the thought in the heart grows. ”*

– Pope John Paul II

*If it is to be,*

*I have said it before,*

*with your efforts – it will be!*

*If it's not to be,*

*no matter how you try,*

*it still won't be!*

*And only at the end of your life will*

*you know*

*if it were to be*

*and if it was worth the effort.*

***Darul melancoliei și al insomniei***

*Cum să potolești neliniștea sufletului*

*când el este mereu răzvrătit, îndurerat?*

*Tăcerea nopții vine cu pași înceți*

*dar siguri*

*înspre neliniștea sufletului devastat,*

*cu darul melancoliei și-al insomniei,*

*de poeți doar, degustat.*

*Mă doare lipsa ta,*

*duc dorul toiagului vorbelor tale,*

*și carnea trupului mă doare,*

*și oasele-mi par mai fragile...*

*O, de-ai veni, să ne putem regăsi*

*în cercul iubirii cu infinitele-i raze.*

*Așteptarea arde-n suflet ca o rebelă făclie,*

*păzită de darurile nopții:*

*insomnia și dulcea melancolie.*

***The gift of melancholy and insomnia***

*How to calm the anxiety of the soul*

*When it is always rebellious, grieving?*

*The silence of the night comes with slow steps*

*but sure*

*to the uneasiness of the devastated soul,*

*with the gift of melancholy and insomnia,*

*only by poets tasted.*

*I miss you,*

*I miss the rod of your words,*

*and the flesh of my body achieves,*

*and my bones seem more fragile...*

*Oh, if you came, we could find each other*

*in the circle of love with its infinite rays.*

*Waiting burns in the soul like a rebellious torch,*

*guarded by the gifts of the night:*

*insomnia and sweet melancholy.*

***Omului i-a fost dat***

*Omului i-a fost dat să modeleze o statuie*

*în a sa viață.*

*Până la perfecțiune vrut-a Îngerul fiecăruia,*

*dar n-a fost să fie-așa,*

*fiindcă statuia din ceară nu era,*

*nici din marmură, alabastru sau calcar,*

*ci, pentru cei mai mulți, din granit*

*și a fost greu de dăltuit.*

*Oamenii s-au străduit, dar lucrul i-a obosit.*

*În final cred că a ieșit ceva caricatural,*

*dar Îngerii le-au spus să fie mulțumiți de lucrul făcut,*

*fiindcă atât au putut*

*(cei care au făcut cât au putut!),*

*deși poate,*

*mai mult de la ei s-ar fi cerut;*

*că Dumnezeu va fi mulțumit,*

*fiindcă s-au străduit.*

*Viața toată ne e străduială;*

*la ce-ar folosi o viață fără osteneală?*

***It was given to man***

*The man was given to model a statue*

*in his life.*

*To perfection the Angel of each wanted,*

*but it wasn't to be,*

*because the wax statue was not,*

*nor of marble, alabaster or limestone,*

*but of granite*

*and it was hard to chisel.*

*People struggled, but it made them tired.*

*In the end, I think something caricatured came out,*

*but the angels told them be satisfied with the work done,*

*because they could*

*(those who did what they could!),*

*although perhaps,*

*more would have been required of them;*

*that God will be pleased,*

*because they tried.*

*All life is our endeavor;*

*what use would a tireless life be for?*

***Libertatea frunzei***

*Libertatea frunzei să ți-o dorești,*

*puterea ei*

*de a se dezvălătuci și colora*

*în verdele speranței;*

*de a chema razele calde de soare*

*și picurii veseli de ploaie,*

*spre dulcea ei desfătare!*

*Libertatea și generozitatea frunzei să ți-o dorești,*

*puterea ei*

*de a se elibera din lemnul rigid al copacului,*

*și, a se dărui pământului drept hrană.*

*Libertatea frunzei să ți-o dorești!*

***The freedom of the leaf***

*You want the freedom of the leaf,*

*its power*

*to reveal and color*

*in the green of hope;*

*to call the warm rays of the sun*

*and happy raindrops,*

*to her sweet delight!*

*The freedom and generosity of the leaf to wish it,*

*its power*

*to get rid of the rigid wood of the tree,*

*and, to give to the earth as food.*

*You want the freedom of the leaf!*

***Crește-ți singur visul!***

*Crește-ți singur visul!*

*Fă din el vrere, destin,*

*ca visul tău în fapt rămână.*

*Și roagă-te lui Dumnezeu pentru putere.*

*Nu miza pe un altul,*

*crește-ți singur visul!*

*Prea puțini în ajutor îți vor veni,*

*mulți stavile în drum vor pune,*

*căci răi și proști destui pe lume sunt!*

*Crește-ți singur visul*

*și fă din el, al tău destin!*

***Grow your dream yourself!***

*Grow your dream yourself!*

*Make him will, destiny,*

*that your dream actually remains.*

*And pray to God for power.*

*Don't bet on another,*

*grow your dream yourself!*

*Too few will come to your aid,*

*the many stones in the way will lay,*

*for there are enough wicked and foolish in the world!*

*Grow your dream on your own*

*and make it your destiny!*

***Sfat***

*Nu grăbi pașii*

*și nu-i face prea mari,*

*nici ezitanți,*

*fiindcă, atunci, nu vei știi*

*unde te vor duce.*

*Fă pași mici și hotărâți,*

*privește spre cer*

*și Gândul gândului tău*

*îți va îndruma pașii.*

*Drumul destinului*

*atunci*

*îl vei putea cunoaște.*

***Advice***

*Don't hurry*

*and don't make them too big,*

*no hesitation,*

*because, then, you will not know*

*where they will take you.*

*Take small, determined steps,*

*look at the sky*

*and the Thought of your thought*

*he will guide your steps.*

*The road of destiny*

*then*

*you will be able to know him.*

***Rugăciune***

*Primăvara întârzie,*

*soarele-i adumbrit de nori,*

*aerul – trist și rece.*

*În jur – viruși provocatori.*

*Doamne, nu ne pedepsi!*

*Iartă-ne și nu ne-ndepărta de Tine,*

*fie-Ți milă de noi!*

*Ce căldură și relaxare*

*pătrund în sufletele noastre*

*când Te simțim aproape!*

*Și ce frig și teamă ni se face dintr-o dată,*

*când speranța ne părăsește!*

*Ne-ai chemat la viață,*

*viața ne-o dorim!*

*Ne-ai arătat frumusețile lumii,*

*frumusețile ei le iubim!*

*Aerul e trist și rece, Doamne,*

*Primăvara întârzie...*

 *Martie 2020*

***Prayer***

*Spring is late,*

*the sun is overshadowed by clouds,*

*the air - sad and cold.*

*Around - provocative viruses.*

*God, don't punish us!*

*Forgive us and do not turn away from You,*

*have mercy on us!*

*What warmth and relaxation*

*they enter our souls*

*when we feel close to You!*

*And what a cold and fear we suddenly feel,*

*when hope leaves us!*

*You called us to life,*

*we want life!*

*You showed us the beauties of the world,*

*we love her beauties!*

*The air is sad and cold, God,*

*Spring is late ...*

 *March 2020*

***Stele pe pământ, stele în cer***

*„Porni luceafărul. Creşteau*

*În cer a lui aripe,*

*Şi căi de mii de ani treceau*

*În tot atâtea clipe.”*

 *–* M.Eminescu

*Stele pe pământ se nasc din vreme-n vreme,*

 *– „oameni luceferi” – ei ne sunt.*

*Asemeni stelelor din cer*

*aprind lumini în viața noastră,*

*pași prin istorie conduc,*

*minți luminează întru mărginit.*

*Pleacă-apoi, când Cel de Sus socoate*

*că misiunea și-au îndeplinit.*

*Vin alți luceferi, luminând alt secol!*

*Și tot așa... la infinit!*

*Pământu-i de oameni luminat*

*precum cerul de soare și de stele.*

*Din fruntea Celui prea Înalt, prin ei,*

*vin daruri ce mintea noastră cere.*

***Stars on earth, stars in the sky***

*"The evening star begins. Grew*

*In the sky on your wings,*

*And a thousands of years passed*

*In as many moments.”*

 *–* M. Eminescu

*Stars on earth are born from time to time,*

 *- "Luciferous people" - they are us.*

*Like the stars in the sky*

*turn on lights in our lives,*

*steps through history lead,*

*minds shine in a limited way.*

*Then leave, when the Most High counts*

*that they have accomplished their mission.*

*Other lights are coming, illuminating another century!*

*And so on ... to infinity!*

*The earth is illuminated by people*

*like the sky of the sun and the stars.*

*From the quiver of the Most High, through them,*

*gifts come what our minds demand.*

***Aicea***

*„…În orașu-n care plouă de trei ori pe săptămână*

*Un bătrân și o bătrână – Două jucării stricate –*

*Merg ținându-se de mână...”* – Ion Minulescu

*Aicea plouă des, căci ceru-i mai aproape;*

*aicea printre nori ce adumbresc albastrul cer,*

*soarele-și deschide brusc pleoapa.*

*Aicea, ziua plouă în rafale, cu perle străvezii*

*pe frunze veșnic însetate.*

*Plouă peste ispititorul pământ,*

*apa în cercuri valsând și-n adâncuri plecând*

*cu bucurătate...*

*Noaptea fulgere sparg ceru-n bucăți,*

*fagii și brazii își leagănă trunchiurile în disperare,*

*crengile-și desfac brațele ajutor cerând,*

*când spre cer, când spre pământ.*

*Aicea, în Carolina, vă jur,*

*„plouă de trei ori pe săptămână...”*

*Și n-am cu cine prin ploaie să mă plimb,*

*n-am cu cine de braț să mă țin, sau de mână...*

*Aicea, în Carolina „plouă de trei ori pe săptămână...”*

***Here***

*"…In the city where it rains three times a week*

*An old man and an old woman - Two broken toys -*

*Walking holding hands ... ”* – Ion Minulescu

*It often rains here, because the sky is closer;*

*here among the clouds that overshadow the blue sky,*

*the sun suddenly opens its eyelid.*

*Here, the day rains in gusts, with clear pearls*

*on ever-thirsty leaves.*

*It rains over the tempting earth,*

*the water in circles waltzing and in the depths leaving with joy...*

*Night lightning shatters the sky to pieces,*

*beeches and firs sway their trunks in despair,*

*the branches open their arms asking for help,*

*sometimes to heaven, sometimes to earth.*

*Here in Carolina, I swear to you,*

*"it rains three times a week..."*

*And I have no one to walk with in the rain,*

*I have no one to hold my arm or hand...*

*Here, in Carolina „is raining three times a week...”*

***Bun venit soarelui!***

*Dimineța, când tragi draperia ferestrei*

*și razele soarelui odaia ți-o inundă,*

*înțelegi că Dumnezeu s-a-ndepărtat lejer,*

*lăsând soarelui puterea și plăcerea*

*de-a domina albastrul cer.*

*Îți arcuiești buzele într-un zâmbet*

*plin de tandrețe,*

*urând soarelui bun venit!*

*Știi că în astfel de zile nu poți fi singur,*

*nu te poți simți abandonat,*

*și nici nu poți cădea neașteptat*

*în brațele gândurilor negre.*

*Ești bucuros că raza de soare te-a descoperit,*

*că îți oferă un strop din puterea sa.*

*Te ridici în raze de lumină înveșmântat,*

*le simți ușoare, calde, binefăcătoare,*

*aidoma unor petale de flori.*

*Și-n aerul odăii – plăcut-apăsător,*

*o dulce lentoare te cuprinde...*

***Welcome to the sun!***

*In the morning, when you draw the window curtain*

*and the rays of the sun flood my room,*

*you understand that God walked away easily,*

*leaving the sun with power and pleasure*

*to dominate the blue sky.*

*You arch my lips into a smile*

*full of tenderness,*

*welcoming the sun!*

*You know I can't be alone on such days,*

*you can't feel abandoned*

*nor can you fall unexpectedly*

*in the arms of dark thoughts.*

*You're glad the sun's rays discovered you,*

*that it gives you a drop of its power.*

*You rise in rays of light clothed,*

*you feel them light, warm, beneficial,*

*like flower petals.*

*And in the air of the room - pleasant-oppressive,*

*a sweet slowness embraces you ...*

***Zbor de petale***

*Primăvară. Zbor alb de petale,*

*mai alb ca altădată și mai îngeresc*

*și mai nesperat de tânăr...*

*Lipsa de culoare a picăturilor de ploaie*

*răzlețite de vânt,*

*îmi induce teama de a privi lumea*

*prin ele și dincolo de ele,*

*teama de a vedea și a nu înțelege...*

*Și vântul răpind tăcerea spațiului,*

*pleacă uimit de-atâtea daruri dumnezeiești.*

*O da!, există farmec în singurătate,*

*dar și sentimentul unei auto-vinovății...*

*Mă opresc în fața unui copac ca-n fața unui altar,*

*îl cuprind în brațe ca pe o icoană*

*și-i șoptesc versuri de slăvire...*

*Ridic ochii spre cer și Domnului îi cer*

*să redea acestei lumi dezaxate –*

*demnitatea, verticalitatea, statornicia,*

*logica vieții, iubirea...*

***Petal Flight***

*Spring. White flight of petals,*

*whiter than ever and more angelic*

*even more unexpectedly young...*

*Lack of color of raindrops*

*scattered by the wind,*

*it makes me afraid to look at the world*

*through them and beyond,*

*fear of seeing and not understanding...*

*And the wind breaking the silence of space,*

*he leaves amazed by so many divine gifts.*

*Oh yes, there is charm in loneliness,*

*but also the feeling of self-guilt…*

*I stop in front of a tree as in front of an altar,*

*I hold him in my arms like an icon*

*and I whisper songs of praise to him...*

*I raise my eyes to heaven and ask the Lord*

*to restore to this disoriented world –*

*dignity, uprightness, steadfastness,*

*the logic of life, the love…*

***Poeții, ah, poeții!***

*Poeții, ah, poeții,*

*trăiesc ori inventează iubiri vulcanice*

*ce răbufnesc din sufletele lor*

*și ard pământul și aerul din jur*

*cu lava cuvintelor...*

*Poeții știu, în legea lor, clipele trecutului să mângâie;*

*clipa prezentă știu s-o trăiască din plin,*

*când*

*Privighetoarea le spune în grai străvechi și sfânt:*

*„Îmbată-te tot timpul de-arome și de cânt!”*

*Sufletul poetului –*

*între entuziasm și dezamăgire.*

***Poets, ah, poets!***

*Poets, ah, poets,*

*they live or invent volcanic loves*

*which erupt from their souls*

*and burn the earth and the air around it*

*with the lava of words...*

*Poets know, in their low, to caress the moments of the past; they know to live the present moment to the fullest*

*when*

*the Vigilante tells them in ancient and holy words:*

*"Always get drunk on aromas and singing!"*

*The poet's soul –*

*between enthusiasm and disappointment.*

***Macul***

*„Spune-se că-n holdă coaptă*

*Macul îl dezbraci c-o șoaptă.”*

– Lucian Blaga

*Pășind ușor, ajung în mijlocul unui lan de maci.*

*Iau în mâini prea delicata floare*

*și-o-ntreb de unde a furat pasionala culoare;*

*de unde a cumpărat catifelata mătase*

*de și-a croit gingașele petale?*

*Unde și-a găsit ștanța formelor frumoase?*

*-Cuprinsă sunt în fără de glasul lumii,*

*răsărită pe vasta câmpie – mi-a răspuns – ,*

*strălucesc prin culoare, formă, gingășie,*

*pe care singură mi le-am plăsmuit.*

*Ca orice sămânță, un loc am căutat,*

*soarelui lumină i-am cerut*

*să-mi clădesc templul într-o solemnă tăcere.*

*Și Dumnezeu mi l-a dat!*

*Iar tu, omule, Mac m-ai botezat!*

***The poppy***

*"It is said that in ripe crop*

*You undress the poppy with a whisper."*

– Lucian Blaga

*Stepping lightly, I arrive in the middle of a poppy field.*

*I take too delicate flower in my hands*

*and I ask her where she stole the passionate color;*

*where she bought the silk velvet*

*why did she cut his tender petals?*

*Where did she get the stamp of beautiful shapes?*

*-Contents are in without the voice of the world,*

*sunrise over the vast plain – she answered me – ,*

*shine through color, shape, tenderness,*

*which I shaped myself.*

*Like any seed I sought a place,*

*I asked the sun for light*

*to build a temple in solemn silence.*

*And God gave it to me!*

*And you, poppy, baptized me!*

***Macul – simbolul sângelui vărsat***

*Fragil dar puternic, în fața vântului rezistând,*

*valuri roșii legănând,*

*în sufletul omului dragoste, pasiune născând,*

*moarte adăstând,*

*macul a devenit simbolul sângelui vărsat*

*de soldatul în pământul țării sale îngropat.*

***The poppy – The symbol of Blood Shed***

*Fragile but strong, resisting the wind,*

*red waves swaying,*

*in the soul of man love, passion giving birth,*

*death waiting,*

*the poppy became the symbol of blood shed*

*by the soldier in the land of the country buried.*

***Mărețele statui***

*„Nu spargeţi vechile statui fiindcă de pe urma voastră nu vor rămâne decât socluri.”*

*–* Tudor Mușatescu

*Mărețe statui am vizitat*

*la venirea în țara Lumii Noi:*

*monumentala statuie dăruită de francezi –*

*„Libertatea luminând lumea”,*

*când sufletul meu a primit*

*salutul de bun venit pe pământ american;*

*Zeița libertății ținea în mâna stângă*

*o placă cu inscripția datei când a fost ratificată*

[*Declarația de independență a Statelor Unite ale Americii*](https://ro.wikipedia.org/wiki/Declara%C8%9Bia_de_independen%C8%9B%C4%83_a_Statelor_Unite_ale_Americii)*– 4 iulie 1776.*

*Mărețe statui am vizitat apoi, în alte state,*

*în orașul care m-a găzduit,*

*oferindu-mi protecția și respectul cuvenit.*

*Lecții de istorie am învățat privindu-le,*

*mărimea admirându-le*

*și-nțelegând simbolul vitejiei fiecăruia*

*dintre cei statuați,*

*a dragostei lor față de țara-n care s-au născut,*

*au crescut*

*și-au fost fericiți pe cât s-a putut.*

*Și după atât efort, atâta dăruire, a artei măiestrie,*

*oameni care, nu și-au putut învinge barbaria*

*(fiecare dintre noi o are,*

*dar e dator să-nvețe s-o stăpânească),*

*le-au demolat în câteva clipe,*

*rănind mândria acestei țări minunate.*

*Mă-ntreb: La ce distrugerile toate*

*care lovesc sufletul țării?*

*Fiindcă fiecare țară are sufletul ei,*

*sumă dobândită cândva,*

*din sufletele celor ce s-au născut aici,*

*și-a celor care-au venit –*

*să renască.*

*Nu dărâmați! Creați!*

*Nu știrbiți frumuseți! Adăugați!*

 *Iunie 2020*

***The great statues***

*„Do not break the old statues because only pedestals will remain behind you."*

 *-* Tudor Mușatescu

*Great statues I visited*

*upon coming to the land of the New World:*

*monumental statue donated by the French -*

*"Freedom illuminating the world",*

*when my soul received*

*welcome to American soil;*

*The goddess of freedom held in her left hand*

*a plaque with the inscription of the date when it was ratified*

*Declaration of Independence of the United States of America – July 4, 1776.*

*Great statues I then visited* *in other states,*

*in the city that hosted me,*

*giving me the protection and respect I deserve.*

*I learned history lessons by looking at them,*

*size admiring them*

*and understanding the symbol of everyone's bravery*

*of the statues,*

*of their love for the country in which they were born,*

*they grew up they were as happy as they could be.*

*And after so much effort, dedication, of mastery art,*

*people who could not defeat their barbarism*

*(each of us has it,*

*but he has to learn to master it),*

*they demolished them in a few moments,*

*hurting the pride of this wonderful country.*

*I wonder: Why these destructions that*

*do they strike the soul of the country?*

*For every country has its own soul,*

*amount once acquired,*

*from the souls of those who were born here,*

*and those who came -*

*to be reborn.*

*Don't tear it down! Create!*

*Don't spoil the beauties! Add!*

 *June 2020*

***Turturica***

*Până și păsările jelesc, cântând.*

*Or fi știind și ele, ca noi oamenii:*

*pentru ce, de ce și când?*

*Uguitul păsării –*

*blând, prelungit și tors: „uh!, uh!”*

*e înțeles ca „lucru rău, lucru rău...”*

*Îi cer să-și schimbe cântul,*

*vremuri mai bune să vestească.*

*„Uh!, uh!”, răspunde mica pasăre.*

*O vedea Turturica zburând*

*prea mulți ulii în văzduh?*

*Dar cine să se oprească,*

*să o asculte și să o-nțeleagă?*

*Evită omul unele cunoașteri a avea,*

*pentru a nu fi prea mare mâhnirea sa?*

*Sau o face din prostia sa?*

***Turtledove***

*Even the birds mourn, singing.*

*They will also know, like us humans:*

*for what, why and when?*

*The bird's howl –*

*gentle, prolonged and twisted: "uh!, uh!"*

*is understood as "bad thing, bad thing..."*

*I ask to change her song,*

*better times to announce.*

*"Uh! Uh!", the little bird answers.*

*Can the turtledove see*

*too many hawks flying in the air?*

*But who to stop,*

*to listen to her and understand her?*

*Does man avoid some knowledge to have,*

*lest his grief be too great?*

*Or does he do it out of his stupidity?*

***Tresărirea fluturelui***

*Un fluture stă pe-o floare,*

*într-o lină legănare...*

*Și dintr-o dată tresare,*

*se desprinde cu sprintinătate,*

*și zboară departe.*

*De ce, Doamne, zic,*

*fluturelui i-ai dat ușurătatea*

*și omului greutatea?*

*Doar cu tresărirea sa*

*să poată schimba ceva, pe undeva?*

*Omului – greutatea trupului i-ai dat,*

*cu spirit l-ai binecuvântat*

*(bine în trup încarcerat),*

*nevoie având de sfințenia Ta*

*pentru a putea schimba ceva.*

*Și nicidecum lumea,*

*ci doar imaginea sa.*

***The butterfly flinched***

*A butterfly sits on a flower,*

*in a gentle rocking...*

*And suddenly he starts,*

*detaches easily,*

*and flies away.*

*Why, my God, I say,*

*the butterfly you gave him lightness*

*and humans heaviness?*

*Only with his start*

*to be able to change something, somewhere?*

*To man – the weight of the body you gave him,*

*you blessed him with spirit*

*(well in body imprisoned),*

*needing Your holiness*

*to be able to change something.*

*And by no means the world,*

*but only his image.*

***Vedetele lunii Mai***

*Bujorii – vedetele lunii mai –*

*îmi amintesc de terminarea unor studii...*

*Atunci am primit primul buchet de bujori.*

*Florile luxuriante, puternic parfumate,*

*aveau nuanțele roz-violetului fermecător...*

*Simbolizând bogăție, prosperitate,*

*la început, se spune, de cei bogați au fost cultivate.*

*Florile bogate în nenumărate mici petale,*

*împrejmuite-s de altele mai mari,*

*ca de zidurile unei cetăți de apărare.*

*Astăzi, iubitei mele nepoate*

*îi plac bujorii albi.*

*Ce gânduri sufletul îi răscolește?*

*Legendele grecești povestesc de forțele bobocilor*

*ce strălucesc în nopțile cu lună plină,*

*de mugurii ce se desfac a bunăstare, fericire...*

*La viitorul ei se gândește?*

*Iubesc amintirile, poveștile, simbolurile și visele...*

*Le va iubi și ea?*

***The stars of May***

*Peonies – the stars of May –*

*remember me of finishing some studies...*

*That's when I received the first bouquet of peonies.*

*Lush flowers, strongly fragrant,*

*they had the charming pink-purple shades...*

*Symbolizing wealth, prosperity,*

*at first, it is said, that the rich were cultivated.*

*Flowers rich in countless small petals,*

*are surrounded by larger ones,*

*like the walls of a fortress.*

*Today, my beloved granddaughter*

*she likes white peonies.*

*What thoughts does his soul stir?*

*Greek legends tell of the strengths of freshmen*

*shining on full moon nights,*

*of buds that unfold of well-being, happiness...*

*Is she thinking about her future?*

*I love memories, stories, symbols and dreams...*

*Will she love them too?*

***Despădurire***

*Privesc copacul bătrân rămas singur*

*în mijlocul unei păduri.*

*Coaja aspră îi apără trunchiul*

*dar și inima bine ascunsă,*

*de loviturile brutale ale naturii și-ale omului*

*ce prieten demult nu-i mai este.*

*Fără de milă, omul copacul nimicește...*

*Cununi de crengi – apărătoare de furtuni – dispar,*

*păsări speriate revin în căutarea cuiburilor*

*făcute pe crengi numai de ele știute...*

*Pe locul pădurii defrișate,*

*precum soldații morți pe un câmp de război,*

*bucăți din trunchiuri de copaci zac aruncate.*

*„Vom sădi alți pomi în loc,*

*vom avea alte păduri...”*

*False afirmații!*

*Le vor avea, da!, poate, alte generații!*

***Deforestation***

*I look at the old tree left alone*

*in the middle of a forest.*

*The rough bark protects his torso*

*but also a well-hidden heart,*

*by the brutal blows of nature and man*

*what a long-time friend he is.*

*Without mercy, the man of the tree destroys...*

*Wreaths of branches – storm guards – disappear,*

*scared birds return in search of nests*

*on branches known only to them...*

*At the site of the deforested forest,*

*like dead soldiers on a battlefield*

*pieces of tree trunks lie thrown.*

*"We will plant other trees instead,*

*we will have other forests..."*

*Aberrations!*

*They will have them, maybe other generations!*

***Nedumerire***

*Ce Înger e de vină*

*că astăzi cerul este gri*

*și-n jur totul e în ceață?*

*Ce Înger e de vină*

*că nici o rază de soare*

*printre nori nu se arată,*

*iar creanga copacului atârnă*

*de tristețe-mpovărată?*

*Nu vede Îngerul*

*că norii mocnesc a ceartă*

*și cearta,*

*spre sufletele oamenilor se îndreptă?*

*Că astăzi*

*sufletul îmi este nesfârșit de trist,*

*și ochii plâng tăcute lacrimi,*

*nu vede Îngerul?*

***Perplexity***

*What angel is to blame*

*that today the sky is gray*

*and everything around is foggy?*

*What angel is to blame*

*that no ray of sunshine*

*among the clouds is not shown,*

*and the branche of the tree hangs*

*burdened with sadness?*

*He doesn't see the Angel*

*that the clouds are smoldering*

*and quarrel,*

*to the souls of men?*

*That today*

*my soul is endlessly sad,*

*and the eyes weep silently tears,*

*does the angel not see?*

***Nu este prea târziu!***

*E toamnă iar...*

*Amurgul are culoarea vinului rosé.*

*Speranțele se ofilesc ca florile-n grădini.*

*Din tineri ajungem bătrâni,*

*și invers nu se poate;*

*viața – precum un râu –*

*curge laminar ori turbulent,*

*dar într-un singur sens,*

*luând cu ea forța care, ne anima cândva...*

*Ce legi drastice ni s-au dat!*

*O, dacă am mai avea*

*încă un fragment de viață,*

*poate am ști altfel s-o trăim.*

*„Prea târziu! Prea târziu, calculul e făcut!”,*

*murmură un glas.*

*Nu, nu este prea târziu!, strigă-n van, inima mea.*

***It's not too late!***

*It's autumn again...*

*Dusk has the color of rosé wine.*

*The hopes wither like flowers in gardens.*

*From the young get older,*

*and the reverse is not possible;*

*life - like a river -*

*laminar or turbulent flow,*

*but in one sense only,*

*taking with it the force that, once animated us...*

*What drastic laws have been given to us!*

*Oh, if we still had*

*a snippet of life,*

*maybe we would know how to live it.*

*"Too late! Too late, the calculation is done! ”,*

*a voice murmured.*

*No, it's not too late!, my heart cries in vain.*

***Visător e lacul astăzi***

*Norii-s alungați discret*

*de soarele minunatei Caroline.*

*Mă uit cât de statornici sunt arborii pădurii*

*odihnindu-și umbrele prin preajmă,*

*și cât de agitați sunt pașii mei,*

*cât de debusolat îmi este trupul, gândul...*

*Pășesc temătoare în singurătate,*

*versuri înșir pe firul unui gând ivit,*

*fantezii se prind în dansul minții,*

*fiindcă-n poezie, orice fantezie*

*are libertatea sa!*

*Visător e lacul astăzi,*

*visători copacii acestei toamne triste...*

*În aerul liniștit, se face-auzit*

*doar glasul Tău, Doamne!*

***The lake is dreamy today***

*The clouds are discreetly driven away*

*by the sun of the wonderful Caroline.*

*I look at how steady the forest trees are*

*resting his shadows around,*

*and how agitated my steps are,*

*how confused my body, my mind are...*

*I walk fearfully alone,*

*verses on the thread of an evoked thought,*

*fantasies are caught in the dance of the mind,*

*because in poetry, every fantasy*

*has its freedom!*

*The lake is dreamy today,*

*Dreamy trees of this fall...*

*In the quiet air, it is heard*

*only Your voice, Lord!*

***Între eșecuri și biruințe***

*Te trezești într-o dimineață a vieții,*

*întrebându-te de ce ai venit pe lume,*

*nevoit apoi să-ți cauți calea.*

*Și, mai târziu, uiți întrebarea!*

*Vremea se grăbește arătându-ți*

*imagini ale sufletului pe cer rătăcind,*

*loc și fericire acolo căutând.*

*Pierdut în haosul ceresc*

*fi-va bietul meu suflet?*

*În haosul din care-am venit?,*

*te-ntrebi speriat.*

*-Nu, fiule, haos ție îți poate părea,*

*dar toate-s rânduite-n lumea Sa!*

*Aici pe pământ, între eșecuri și biruințe,*

*viață ta, ca un râu tumultos și grăbit,*

*a și trecut!*

*Nu fii trist căci urma fiecărei vieți rămâne!*

***Between failures and victories***

*You wake up in a morning of life,*

*wondering why you came into the world,*

*then you had to find your way.*

*And later, forget the question!*

*The weather is rushing to show you*

*images of the soul wandering in the sky,*

*place and happiness there looking.*

*Lost in the chaos of heaven*

*be my poor soul?*

*In the chaos I came from?,*

*you wonder scared.*

*-No, son, chaos may seem to you,*

*but they are all ordained in His world!*

*Here on earth, between failures and victories,*

*your life, like a rushing and tumultuous river,*

*it's over!*

*Don't be sad because the trace of every life remains!*

***Bogăția avută cândva***

*Bogată ți-a fost soarta în triste-așteptări,*

*bogat sufletul în calde-alinări,*

*mintea în inventive plăsmuiri,*

*și inima în caldele simțiri...*

*Astăzi, cu greu îți porți trupul,*

*iar sufletul spune că-și duce greu în tine traiul.*

*Închizi ochii nemaiputând privi alaiul*

*nenumăratelor oscioare deformate,*

*câmpul cărnii acoperit de vălul subțire sub care*

*apar reliefate*

*vene de culoare violet- murie,*

*bine ascunse altădată, chiar frumoase,*

*ca niște râuri albastre pe o hartă desenate.*

*Și ce dacă? îți zici, încurajându-ți firea.*

*Tot omul se bucură și se hrănește cu ce are:*

*gânduri, amintiri, ușurătatea cu care*

*trupul în rugăciuni i se îndoaie...*

***Wealth once had***

*Your fate was rich in sad expectations,*

*the soul rich in warm relief,*

*the mind - in inventive creations,*

*and heart in the warm feelings...*

*Today, you hardly wear your body,*

*and the soul tells that he finds it difficult to live in you.*

*Close your eyes could no longer look*

*the procession countless deformed bones,*

*the field of flesh covered by the thin veil*

*under which embossed*

*purple-dead veins can be seen,*

*well hidden in the past, even beautiful,*

*like blue rivers on a map drawn.*

*So what? you tell yourself, encouraging your nature.*

*Everyone feeds on what he has:*

*thoughts, memories,*

*the ease with which his body bends in prayer…*

***Pianina mea***

*Ce tristă păreai în zilele din urmă-ți,*

*când cu durere și cruzime-n suflet*

*să te vând am hotărât!*

*Cu mâna tremurândă am închis capacul*

*și-n locaș am învârtit cheița să-l închid.*

*Atunci, pentru a nu știu câta oară*

*mi-am zis că tot ce-n viață pe om fericește,*

*se termină mult prea curând...*

*Materia ta, dar și sufletu-ți deosebit*

*se muta cu-a mea vrere*

*și nu știam de vei mai fi iubită,*

*fidelă celei căreia te-am dăruit.*

*O, clapele, corzile în alt fel cânta-vor,*

*altă mână te va mângâia,*

*dar niciodată, știu, precum mâna mea...*

*În jur e cenușiu acum văzduhul*

*și sunetul tău nu-l mai străbate...*

*De ce, Doamne, trebuie să renunțăm în viață,*

*rând pe rând, la toate?*

***My piano***

*How sad you seemed in the last days,*

*when with pain and cruelty in the soul*

*I decided to sell you!*

*With a trembling hand I closed the lid*

*and instead I turned the key to lock it.*

*Then, so I don't know how many times*

*I thought to myself that everything in life*

*makes a man happy, it ends too soon...*

*Your matter, but also your special soul*

*moves with my will*

*and I didn't know if you would be loved again,*

*faithful to the one to whom I gave you.*

*Oh, the keys, the strings will sing differently,*

*another hand will comfort you,*

*but never, I know, like my hand...*

*The air is gray now*

*and your sound doesn't pass through it...*

*Why, Lord, we must give up in life, one by one,*

*to all?*

***Au avut „ei” grijă!***

*Libertatea pe care ai vrut s-o dobândești cândva,*

*și pentru care o viață întreagă ai trudit,*

*„Ei”au avut grijă s-o îngrădească,*

*ca minciuna și ura în sufletele lor să crească!*

*Să nu te poți bucura de munca ta,*

*dreptul la fericire să nu-l poți avea.*

*La ce ți-a folosit inițiativa avută în tinerețe*

*și experiența la bătrânețe?*

*O, Doamne,*

*n-aș vrea să-i dau Eclesiastului dreptate,*

*spunând că totul e deșertăciune în viața noastră!*

*Căci mi-a fost dat să le trăiesc pe toate,*

*cruce-am purtat și Golgota-am urcat;*

*să mă răstignească – ca pe mulți alții – au încercat,*

*dar n-au reușit!*

*Și poate aceasta a însemnat, Doamne,*

*că în Tine am crezut, pe Tine te-am iubit*

*și nu te-am trădat!*

***„They” were careful***

*The freedom you once wanted to gain,*

*and for which you have toiled all your life,*

*"They" were careful to restrict it,*

*let the lie and hatred grow in their souls!*

*Not being able to enjoy your work,*

*the right to happiness that you cannot have.*

*What did your youthful initiative do for you?*

*and experience in old age?*

*Oh, Lord,*

*I wouldn't want to be right with the Ecclesiastes,* *saying it's all vanity in our live!*

*For I was given to live them all,*

*I carried the cross and climbed Golgotha;*

*to try to crucify me - like many others –*

*but they failed!*

*And perhaps this meant, Lord,*

*that I believed in You, I loved You,*

*and I didn’t betray you!*

***M-am străduit!..***

*Am învățat Doamne,*

*din cele ale științei, ale artei;*

*din cele multe taine ale pământului și ale cerului*

*câte ceva m-am străduit a-nvăța!*

*Am învățat cât am putut,*

*nu cât aș fi vrut;*

*dar m-am străduit, Doamne, m-am străduit!*

*Și la ce mi-au folosit, dacă,*

*pe alții nu am avut dreptul a-i învăța*

*și, cuminte, nerăzvrătindu-mă,*

*i-am lăsat pe „ei” să-i învețe,*

*ceea ce de la „ei”, nicicând n-aș fi putut învăța.*

*M-am străduit, Doamne, m-am străduit,*

*și uneori, iartă-mă Doamne!,*

*mă-ntreb la ce mi-a folosit?*

***I tried!***

*I learned God,*

*from those of science, of art;*

*from the many mysteries of earth and heaven*

*something I tried to learn!*

*I learned as much as I could,*

*not as much as I would have liked;*

*but I have endeavored, O Lord, I have endeavored!*

*And what use were they to me, if,*

*I had no right to teach others*

*and, well, not rebelling against me,*

*I let "them" teach them,*

*what could I never learn from "them".*

*I tried, Lord, I tried,*

*and sometimes, forgive me Lord!,*

*I wonder what he used me for?*

***Amânările***

*Amânările se scufundă-n uitări*

*până nu vom mai știi unul de altul.*

*Prea multe clipe de singurătate,*

*prea multe clipe de-așteptare,*

*prea multe clipe lipsite de mișcare!*

*Și totul se scufundă în blestematele uitări,*

*metamorfozate uneori în frânturi de poveste.*

*Simțim, prea târziu,*

*că am pierdut cu-adevărat,*

*ceva ce n-ar fi trebuit amânat, nici uitat,*

*ci cu sfințenie păstrat.*

***Delays***

*Postponements sink into oblivion*

*until we know each other.*

*Too many moments of loneliness!*

*Too many waiting moments,*

*too many moments without movement!*

*And everything sinks into the damned forgetfulness,*

*sometimes metamorphosed into fragments of the story.*

*We feel, too late,*

*that I really lost*

*something that should not have been postponed or forgotten, but with sacredly preserved.*

***Despre tainele vieții***

*Tainele multor povești le descoperim,*

*pas cu pas, când viața o trăim,*

*dar, taina mare a sfârșitului vieții*

*nu o deslușim.*

*Și totuși, de dorința cunoașterii acestei taine*

*omul nu poate scăpa!*

*De ce nu putem înțelege că Dumnezeu*

*ne-a trimis pe pământ să trudim,*

*viața de aici s-o iubim, liberi să fim;*

*că ni s-a spus: „Iubește și fă ce vrei!”,*

*dar totul să facem cu temei,*

*„... din toată inima, ca pentru Domnul...”;*

*și numai după ce am iubit*

*și am făcut câte ceva din ce am voit,*

*să întrezărim taina sfârșitului ne va fi îngăduit.*

*Sufletul veșnic nemulțumit și curios ne este,*

*iar „curiozitatea pasiuni stârnește”.*

***About the secrets of life***

*We discover the secrets of many stories,*

*step by step, when we live life,*

*but, the great mystery of the end of life*

*we do not understand it.*

*And yet, by the desire to know this mystery*

*the man cannot escape!*

*Why we can not understand that God*

*sent us to the earth to toil,*

*we love life here, we are free to be;*

*that we were told, "Love and do what you want!"*

*but let's do everything right,*

*"... with all my heart, as for the Lord ...";*

*and only after we loved*

*and we did something I wanted to do,*

*to glimpse the mystery of the end we will be allowed.*

*But our soul is eternally dissatisfied and curious;*

*and ”curiosity stirs passions".*

***Cine are suflet...***

*În visul de-azi noapte*

*mă plimbam prin crâng,*

*recitam versuri, când*

*Zeul crângului în față mi se ivi...*

*Blând și frumos îi era chipul,*

*în jurul capului aura înțelepciunii îi strălucea;*

*privirea – făptura-mi învăluia.*

*Un tremur de spaimă m-a cuprins,*

*zeului milă i se făcu*

*și mâna generos mi-o întinse...*

*Când l-am atins,*

*fulgerul unui scurt circuit ne-a despărțit.*

*Din vis brusc m-am trezit*

*și mi-am zis:*

*Da!, cine are suflet, are și vise:*

*noaptea când cortina blând peste ochi se lasă,*

*ziua când larg,*

*dinspre pământ spre cer, cortina e trasă.*

***Who has a soul***

*In last night's dream*

*I was walking through the grove,*

*we recite lyrics, when*

*the god of the grove appeared in front of me...*

*His face was gentle and beautiful,*

*the aura of wisdom shone around his head;*

*the look — my creature enveloped her.*

*A shiver of fear seized me,*

*the god had pity on me*

*and he extended his hand generously to me...*

*When I touched him,*

*the lightning of a short circuit he separated us.*

*I suddenly woke up in a dream*

*and I said to myself:*

*Yes!, whoever has a big soul also has dreams:*

*at night when the soft curtain falls over the eyes,*

*the day when wide,*

*from the earth to the sky, curtain is drawn.*

***Angoasă***

*Neliniștitul suflet pune mereu întrebări*

*și lipsa de răspunsuri îl aruncă*

*în melancholia spațiilor imaginare.*

*Sunt clipe de refugiu, de caldă neputință.*

*Privești în jur*

*și lucrurile încep să-ți vorbească...*

*Ca dintr-un izvor țâșnesc cuvintele tale,*

*și-n lumina gândului se naște primul vers.*

*Semn că neliniștea sufletului e veșnică*

*și uneori chiar roditoare!*

***Anguish***

*The restless soul always asks questions*

*and the lack of answers throws the being*

*in sad melancholy with her imaginary spaces.*

*There are moments of refuge, of warm helplessness.*

*You look around*

*and things start talking to you...*

*As from a spring your words springing,*

*and in the light of thought the first verse is born.*

*A sign that the restlessness of the soul is eternal*

*and sometimes even fruitful!*

***Arde aurul verde!***

*Ard din nou păduri pe Terra,*

*vântul naște coroane incendiare,*

*din flăcări urzind arătări stranii.*

*Ard păduri în voie,*

*un adevărat iad cosmic*

*și nimeni, se pare, focul nu-l poate stinge.*

*Arde aurul verde!*

*Altă, aceeași măreție, în loc,*

*nu vom avea,*

*ambianța originală a pădurii*

*nu va mai exista.*

*Vârsta ei de-acum, nu o vom prinde,*

*poeții nu vor mai scrie despre ea.*

*Ard arborii tineri, bătrâni,*

*moartea n-alege!*

*Ard pădurile! Flăcări și fum!*

*Ard păduri pe Terra,*

*aurul verde se preface în scrum!*

 *California, octombrie 2019*

***Burn the green gold!***

*Forests are burning again on Earth,*

*the wind gives birth to incendiary crowns,*

*from flames weaving strange appearances.*

*Burning forests at will,*

*a real cosmic hell*

*and no one, it seems, can stop the fire.*

*Burn the green gold!*

*Another, the same greatness, instead,*

*we will not have,*

*the original ambiance of the forest*

*it will no longer exist.*

*Her age now, we won't catch her,*

*poets will no write about it.*

*Young, old trees are burning,*

*death does not choose!*

*The forests are burning! Flames and smoke!*

*Burning forests on Earth,*

*green gold turns to ashes!*

 *California, October 2019*

***Uneori, alteori ...***

*Uneori ți se pare că timpul este fluid*

*precum cel din ceasul lui Dali;*

*clipele se succed cu repeziciunea viselor,*

*sufletu-ți prea ușor fiind,*

*zboară odată cu ele.*

*Alteori ți se pare că timpul a încremenit,*

*că nu mai poți scăpa de frigul lui*

*și de iarna inimii tale.*

*Duci cu tine povara trăirilor intense;*

*te ascunzi în clipele sfinte ale poeziei*

*și scuturi sacul greu ce sufletul apasă...*

*Atunci,*

*scrii despre timp, anotimp și despre viață.*

*Toate,*

*cu iubiri, plăceri și dureri cernelate.*

***Sometimes, another time ...***

*Sometimes it seems to you that time is fluid*

*like the one in Dali's watch;*

*the moments follow one another with the speed of dreams,*

*your soul being too light, fly with them.*

*Another time it seems to you that time has stood still,*

*that you can no longer escape his cold*

*and the winter of your heart.*

*You carry with you the burden of intense feelings;*

*you hide in the holy moments of poetry*

*and shakes the heavy sack that the soul presses...*

*Then,*

*you write about time, season and life.*

*All,*

*with love, pleasure and pain inked.*

***Despre Îngeri***

*Îngerii,*

*martorii tăcuți ai faptelor noastre,*

*ocrotitori cu chipuri nevăzute,*

*se-nalță în aer, planează, coboară,*

*rămân cu noi, ne izbăvesc de tristeți,*

*ne-ndrumă spre binele acestei vieți.*

*Spirite invizibile,*

*sprijinite pe umărul nostru stâng,*

*aproape de inimă (se spune),*

*trimit lumină în al nostru gând.*

*Înaripați, frumoși din cale-afară,*

*așa cum ne-am dori noi a fi,*

*cu glasuri – ecouri de cânt – ,*

*ne șoptesc:*

*Credeți în noi! Nu vă temeți!*

*Dacă plecăm, vom reveni,*

*pe scara cerului vom coborî,*

*ori de câte ori va trebui,*

*să reamintim poruncile divine.*

***About Angels***

*Angels,*

*silent witnesses of our deeds,*

*protectors with invisible faces,*

*rises in the air, glides, descends,*

*they stay with us, they save us from sorrows,*

*it guides us to the good of this life.*

*Invisible spirits,*

*leaning on our left shoulder,*

*next to the heart sometimes sitting (it is said),*

*they send light into our thoughts.*

*Winged, beautiful out of the way,*

*as we would like to be,*

*with voices – echoes of singing – ,*

*they whisper to us:*

*Believe in us! Do not be afraid!*

*If we leave, we'll be back,*

*we will descend on the ladder of heaven,*

*whenever you need to*

*to remember the divine commandments.*

***De ce?***

*Ne-ndrăgostim în viață de ceva, de cineva;*

*dobândim,*

*și-apoi părăsim volens-nolens*

*tot ce am iubit și-am dobândit.*

*De ce?*

*Ne scurtcircuitează cineva simțurile,*

*ne trece prin trup acel fior rece,*

*să ne rămână doar matematicul gând:*

*la ce ne-a folosit ceea ce cândva am dobândit?*

*Să fie acesta ultimul,*

*aridul loc de refugiu al gândului,*

*în viață, de noi, atât de prețuit?*

***Why?***

*We fall in love in life with something, with someone;*

*we acquire*

*and then leave willy-nilly*

*everything we loved and acquired.*

*Why?*

*Someone short-circuits our senses,*

*that cold shiver runs through our bodies,*

*let us remain only the mathematical thought:*

*what we used what we once acquired?*

*Be it only last,*

*the arid place of refuge of thought,*

*in life, by us, so cherished?*

***Jocul cu frunzele toamnei***

*O nouă toamnă.*

*Un pas făcut timid dar sigur*

*către eternitate...*

*Întinsă pe pământul cald și umed,*

*m-acopăr*

*cu frunzele galbene-arămii căzute-n agonie.*

*Inspir mirosul lor amar, tomnatec,*

*și-ncerc să le trezesc la viață.*

*Frunzele se ridică și înverzesc pentru o clipă...*

*Mă-nalț încet pe vârfuri,*

*îmbrăcată în veșmânt de frunze înviate...*

*„Cine ne-a izbăvit de moarte?”*

*întreabă frunzișul în dulci șoapte...*

*Alunecând pe trup*

*la chemarea pământului flămând,*

*frunzele cad, rând pe rând,*

*în eternitate.*

***The game with autumn leaves***

*A new autumn.*

*A timid but confident step*

*to eternity...*

*Lying on warm, moist ground,*

*I cover myself*

*with the yellow-copper leaves fallen in agony.*

*I inhale their bitter, autumnal scent,*

*and I try to bring them to life.*

*The leaves rise and turn green for a moment...*

*I slowly climb to the top,*

*dressed in a garment of resurrected leaves...*

*"Who delivered us from death?"*

*asks the leaf in sweet whispers...*

*Slipping on the body*

*at the call of the hungry earth,*

*the leaves fall, one by one,*

*in eternity.*

***Melancolia nocturnelor lui Chopin***

*Urmăresc plecarea amurgului cald, liniștit –*

*preludiu al nopții care vine*

*cu farmecul și menirea sa,*

*să bucure poeții –*

*căutători ai durerii sufletului,*

*tămăduitori de multe ori,*

*osanale iubirii înălțând.*

*Peste cuvinte pe foi răzlețite –*

*melancolia nocturnelor lui Chopin:*

*povești triste spuse-ntr-o cheie minoră,*

*pe foaia albă a clapelor,*

*pe-alocuri bemolată de plânset,*

*despre ce n-a fost, dar a putut să fie,*

*sau a fost și n-a fost spus încă...*

*într-o cheie majoră, a speranței, povestea terminând.*

*Și zorii zilei venind prea curând,*

*melancolia nocturnelor spulberând.*

***The melancholy of Chopin's nocturnes***

*I'm watching the departure of the warm, quiet twilight – prelude to the coming night*

*with its charm and purpose,*

*to make poets happy –*

*seekers of the pain of the soul,*

*healers often,*

*words of praise raising love.*

*Over words on scattered sheets –*

*the melancholy of Chopin's nocturnes:*

*sad stories told in a minor key,*

*on the white sheet of flaps,*

*in some places with black crying flats,*

*about what it wasn't, but it could have been,*

*or was and was not said yet...*

*in a major key, of hope, the story ending.*

*And the dawn coming too soon,*

*the melancholy of the nocturnes shattering.*

***Din cosmos vin scântei de foc***

*Cete de nori negri, furioși, neîmblânziți de aștri*

*se-apropie de pământ, războindu-se-ntre ei.*

*Se zguduie Terra*

*și plouă peste pământul ruginiu al Carolinei,*

*peste pădurile ei dantelate și verzi,*

*peste copacii intrați în agonie.*

*Din cosmos vin scântei de foc...*

*Temătoare, trag draperiile,*

*aprind veioza, s-adorm în lumina ei,*

*să pot visa o muzică*

*cu trompete, corni, tobe, chimvale,*

*și intrări triumfale*

*a regilor aducători de pace, în cer și pe pământ.*

*Din cosmos continuă să vină scântei de foc...*

*Da! Lui Jupiter totul îi era permis...*

*Chiar și draperiile ferestrelor cu fulgerul*

*a le străbate.*

***Sparks of fire come from the cosmos***

*Lots of black clouds, angry, untamed by the stars*

*approaching the earth, fighting among themselves.*

*The Earth is shaking*

*and it rains over Carolina's rusty ground,*

*over its lacy and green forests,*

*over the trees in agony.*

*From the cosmos come sparks of fire...*

*Fearful, I draw the curtains,*

*I light the lamp, to fall asleep in its light,*

*to be able to dream of music*

*with trumpets, horns, drums, cymbals*

*and a triumphant entrances*

*of peace-bringing kings, in heaven and on earth.*

*Sparks of fire continue to come from the cosmos...*

*Yes! Jupiter was allowed everything…*

*Even the curtains of windows, with its lightning*

*go through them.*

***Pata de culoare***

*O floare rămasă singură în grădina*

*peste care*

*au nins primii fulgi de zăpadă;*

*trandafir amorțit în aerul rece,*

*salvarea propriilor patimi visează...*

*În depărtare, peste cetini verzi,*

*strălucesc plăpumi albe, ocrotitoare...*

*Grădina – un imens tablou alb*

*c-o pată de culoare;*

*roșu carnal, îndrăzneț și jalnic,*

*trandafir murind în visare...*

***A splash of color***

*The flower left alone in the garden*

*over which*

*the first snowflakes snowed;*

*rose numb in the cold air,*

*he dreams of saving his passions...*

*In the distance, over green mists,*

*white blankets, protective blankets shine...*

*The garden - a huge whiteboard*

*with a splash of color;*

*carnal red, bold and pitiful,*

*rose dying in a dream...*

***Eram încă tineri***

*Eram tineri, ne-am căutat, ne-am găsit,*

*viețile ni le-am unit,*

*sufletele cu simțiri și gânduri le-am îmbogățit...*

*Ce minuni s-au născut și au crescut*

*din mâinile noastre!*

*Credeam că vom merge așa până departe...*

*Eram încă tineri când ne-am despărțit.*

*Mai iubeam încă nopțile-nstelate,*

*colindam străzi mergând în același pas,*

*simțindu-ne unul de altul aproape.*

*Căutam și găseam clipe pentru muzică, poezie,*

*deși de muncă extenuați eram*

*și greutățile vieții le simțeam...*

*Eram încă tineri*

*și nu gândeam la noaptea vieții,*

*credeam c-aveam o cale lungă a străbate,*

*nu intuiam că sfârșitul unuia dintre noi*

*putea fi atât de aproape!*

*De atunci, am înțeles domnia timpului pervers,*

*sclavia noastră, sclavia mea,*

*am înțeles că-n orice clipă, fără să fim avertizați,*

*cu atenția noastră spre alte căi direcționată,*

*orice ni se poate întâmpla.*

***We were still young***

*We were young, we searched, we found each other,*

*we have united our lives,*

*souls with feelings and thoughts I enriched ...*

*What wonderful things were born and grown out*

*of our hands!*

*And I thought we would go on like this until the end ...*

*We were still young when we broke up.*

*We still loved the starry nights,*

*we roamed the streets, going in the same step,*

*feeling close to each other.*

*We were looking for and finding moments for music, poetry,*

*although we were exhausted from work*

*and we felt the hardships of life...*

*We were still young and thought we had*

*a long way to go,*

*did not intuit that the end of one of us*

*could be so close!*

*Since then,* *I understood the reign of perversely time,*

*our slavery, my slavery,*

*I understood that at any time, without warning,*

*with our attention directed otherwise,*

*anything can happen to us.*

***Ai căutat***

*Mult timp ai căutat să găsești*

*ce ți-ai fi dorit:*

*poate un gingaș tremur al sufletului*

*ce putea revărsa în iubire…*

*Dar n-a fost să fie!*

*Sufletul, de trecuta-mi iubire,*

*pentru totdeauna fusese – robit.*

***You searched***

*You've been looking for a long time to find it*

*what would you have wanted:*

*may be a gentle trembling of the soul*

*what could pour into love…*

*But it was not to be found!*

*The soul, of my past love,*

*he was forever – enslaved.*

***Sfat pentru cel singur***

*Când simți durerea singurătății,*

*(căci fiecare are propria-i singurătate),*

*aruncă-te în roiul vieții din jur.*

*Vei simți atracția iubirii,*

*vei iubi,*

*vei gusta clipele întâlnirii, ale fericirii...*

*Și-n exuberanța ta, seamă nu-ți vei da,*

*c-acele clipe nu se pot repeta.*

*Singurătatea este în om însămânțată:*

*venim pe lume singuri,*

*ne aruncăm în iureșul vieții,*

*și plecăm... tot singuri – se știe!*

*A fi singur, însă,*

*nu înseamnă întotdeauna – a fi trist.*

***Tip for the singles***

*When you feel the pain of loneliness,*

*(for each has his own loneliness),*

*throw yourself into the swarm of life around you.*

*You will feel the attraction of love,*

*and you will love,*

*you will taste the moments of meeting, of happiness...*

*And in your exuberance, you will not realize,*

*that those moments cannot be repeated.*

*Loneliness is sown in man:*

*we come into the world alone,*

*we throw ourselves into the rush of life,*

*and we leave… alone – is known!*

*But being alone,*

*it doesn't always mean – to be sad.*

***Aseară a nins***

*„Afară ninge liniștit.*

*În casă arde focul…”*

– George Coșbuc

*Aseară, fulgii de zăpadă*

*s-au așternut ordonat pe pământ.*

*A nins liniștit ca în poezia lui Coșbuc...*

*În casă focul ardea în șemineu,*

*la fel de liniștit...*

*Ne bucuram de căldura-i protectoare;*

*el se hrănea cu lemne precum viața noastră cu iubire...*

*Curând, afară totul s-a acoperit*

*cu alba mantie împărătească.*

*Dimineața bolta cerului era curată, albastră,*

*veșmântul alb strălucea puternic în lumina soarelui.*

*Doar pașii unui înger îl puteau atinge.*

*Am ieșit afară. Era ger.*

*Cu privirea ochilor ațintită spre albastrul cer,*

*am spus o rugăciune...*

***It snowed last night***

*"It's snowing quietly outside.*

*The house is on fire…”*

– George Cosbuc

*Last night, snowflakes*

*they lay neatly on the ground.*

*It snowed quietly like in Cosbuc's poetry...*

*In the house the fire was burning in the fireplace,*

*just as quiet...*

*We enjoyed his protective warmth;*

*it was feeding on wood like our life with love...*

*Soon, everything was covered outside*

*with white royal cloak.*

*In the morning the vault of the sky was clear, blue,*

*the white cloak shone brightly in the sunlight.*

*Only the steps of an angel could touch it.*

*I went outside. It was freezing.*

*With my eyes fixed in the blue sky,*

*I said a prayer...*

***Te ascundeai***

*Te-ascundeai precum izvorul sub pământ*

*și parcă nu doreai ca cineva să sape,*

*izvorul să țâșnească.*

*Ți-era teamă de-arșița secetei, de vânt,*

*de tălpile netrebnicilor de pe acest pământ...*

*Aveai cu cerul legământ*

*să stai, un timp, precum izvorul*

*sub pământ.*

*Trecură anii – spații ale vieții așezate-n timp...*

*Ai stat la locul tău, cu sufletul îndurerat*

*până-ntr-o zi cînd ai strigat:*

*Dar, Doamne, se termină viața!*

*Pământul s-a crăpat,*

*și ai putut vedea lumina!*

***You were hiding***

*You hiding like the underground spring*

*and as if you didn't want anyone to dig,*

*to spring up from too hot a ground.*

*You were afraid of the heat of the drought, of the wind,*

*by the feet of the wicked on this earth...*

*You had a covenant with heaven*

*to stand, for a time, like the spring*

*under the Earth.*

*Years passed - spaces of life settled in time…*

*You stayed where you were, with a sorrowful soul*

*until one day when you shouted:*

*But, Lord, life ends!*

*The earth has cracked,*

*and you could see the light!*

***Semne ale iubirii***

*Despre cinste, sinceritate,*

*mi-au vorbit:*

*lăcrămioarele, narcisele, crizantemele, crinii...*

*Despre dragoste mi-au vorbit:*

*macii, garoafele, trandafirii...*

*Florile albe și roșii,*

*de dragostea sinceră, de eternitatea ei*

*mi-au vorbit.*

*Și buzele au vibrat, de fiecare dată,*

*în emoționante cuvinte de mulțumire sau de dăruire...*

*Da, mi-am amintit!*

*Imagini în fața ochilor s-au perindat:*

*flori, săruturi, îmbrățișări,*

*toate – semne ale iubirii fiind!*

*Acum,*

*amintirile-și caută locul lor cald –*

*în cuvinte.*

***Signs of love***

*About honesty, sincerity*

*spoke to me:*

*lilies, daffodils, chrysanthemums, lilies...*

*They told me about love:*

*poppies, carnations, roses...*

*White and red flowers,*

*of sincere love, of her eternity*

*they talked to me.*

*And the lips vibrated, every time,*

*in emotional words of thanks, or dedication...*

*Yes, I remembered!*

*Images in front of the eyes have succeeded:*

*flowers, kisses, hugs,*

*all - being signs of love!*

*Now,*

*memories seek their warm place –*

*in words.*

***Alungare de gând***

*N-am timp să conjug verbul „a muri”,*

*îi spun gândului pieirii ce-mi bântuie mintea.*

*Am alte treburi aici pe pământ!*

*Îl ocărăsc, el nu se supără, dar insistă,*

*insistă până din răbdări îmi ies*

*și-ncep să strig:*

*N-am timp, n-am timp pentru tine*

*gând pribeag, gând posac, gând nebun!*

*Pleacă!*

*Am multe treburi, aici pe pământ,*

*ticluirile tale neroade aruncă-le-n vânt!*

*N-am pentru tine timp! Înțelegi?*

*N-am timp!*

***Expulsion of thought***

*I don't have time to conjugate the verb "to die",*

*I tell the thought of death that haunts my mind.*

*I have other thinghs here on earth!*

*I insult him, he doesn't get upset, but he insists,*

*he insists until I get out of patience*

*and I start shouting:*

*I don't have time, I don't have time for you*

*wandering thought, gloomy thought, mad thought!*

*Leaves!*

*I have a lot of work to do here on earth,*

*throw your nude tricks in the wind!*

*I don't have time for you!* *Understand?*

*I do not have time!*

***Gândesc, privesc și iar gândesc...***

*Cerul – plin de stele.*

*Stelele nopții albe vor să fie.*

*Gânduri plutesc, se risipesc,*

*și-apoi cuminți se-adună...*

*Timpul se sfâșie ca un lung voal de mătase,*

*cu câte un vers rostit în gând...*

*Din când în când îmi pare că aud*

*ecoul dureros al unui strigăt...*

*Ascult, în timp ce gândurile-și caută și găsesc*

*adăpost în cuvinte…*

*Privesc din nou bolta cerească,*

*și la lumina lunii-ncep să scriu...*

*Crezul nemuririi mă urmărește*

*ca un evlavios și încurajator potpuriu...*

*Stai Lună, nu pleca din fereastră,*

*să pot scrie cuvintele albastre,*

*până la ivirea razelor de soare.*

***I think, I look, and I think again...***

*The sky – full of star.*

*The stars of the white night want to be.*

*Thoughts float, they scatter*

*and then they gather together...*

*Time is torn like a long silk veil,*

*with a verse uttered in his mind...*

*From time to time I think I hear*

*the painful echo of a shout...*

*I listen, while my thoughts search and find*

*shelter in words…*

*I look at the celestial vault again,*

*and in the moonlight I start writing...*

*The belief in immortality follows me*

*as a pious and encouraging song...*

*Wait, Moon, don't leave the window,*

*to be able to write the blue words,*

*until the sun's rays appear.*

***N-am știut***

*N-am știut că voi regăsi atmosfera din copilărie:*

*curtea cu flori, brazii înalți, leagănul,*

*diminețile cu mult soare*

*și înserările blajine cuprinse de-o liniște sfântă;*

*că singurătatea va rămâne mantia-mi ocrotitoare,*

*ca și atuncea când eram copil,*

*n-am știut!*

*N-am știut că voi ajunge să port aici, mult timp,*

*argintul tâmplelor ca pe o minune...*

*N-am știut că sufletul va fi atât de zgribulit*

*la privirile celor din jur,*

*că-mi va fi dor de țara-n care m-am născut,*

*n-am știut!*

*Dar am scris!*

*Am scris despre toate clipele prin care am trecut,*

*să rămână amintire celor pe care, în viață,*

*lângă mine i-am avut.*

***I didn't know***

*I didn't know I would find the atmosphere of my childhood:*

*flower yard, tall fir trees, swing, sunny mornings*

*and the gentle evenings embraced by a holy silence;*

*that loneliness will remain my protective cloak,*

*like when I was a kid,*

*I did not know!*

*I didn't know I'd be here for a long time,*

*the silver of the temples like a miracle...*

*I did not know that the soul would be so shaken*

*to the glances of those around me,*

*that I will miss the country where I was born,*

*I did not know!*

*But I wrote!*

*I wrote about all the moments I went through,*

*to remain a memory of those whom, in life,*

*I had them next to me.*

***Tu vii***

*Seara vii, lovești în zbor gândurile,*

*mă-ndemni semne ale nemuririi a scrie,*

*amintindu-mi că ele,*

*„mor și renasc în versuri de iubire”.*

*Mă uit la chipul tău*

*rămas pe-o simplă foaie de hârtie,*

*la enigmaticul tău zâmbet...*

*Aș dori să-ți înseninez cu un licăr de speranță*

*privirea a-spațială, tristă.*

*Tu, ai scăpat de durerea și lacrimile acestei lumi.*

*Eu, nu încă!*

*Zilnic trăiesc apatic fluxul vieții*

*și crudul ei reflux...*

*Aș dori să mai aud glasul tău –*

*ca o melodie cântată la harfă curgând în văzduh.*

*O, glasul inimilor noastre de demult*

*fluxul cuvintelor tale-nțelepte,*

*totul, astăzi, derulat ca într-un film mut...*

***You are coming***

*In the evening you come, you hit your thoughts in flight, urge me signs of immortality to write,*

*reminding me that they,*

*"dying and reborn in the lyrics of love".*

*I look at your face*

*left on a simple sheet of paper,*

*to the enigmatic smile...*

*I'd like to brighten with a glimmer of hope,*

*your a-spatial, sad look.*

*You, have escaped the pain and tears of this world.*

*I, not yet!*

*I live the flow of life apathetically every day*

*and her cruel ebb...*

*I'd like to hear your voice again –*

*like a harp song lowing in the air.*

*Oh, the voice of our hearts long ago*

*with the flow of your wise words,*

*today unfolded in a silent film...*

***Cu tine în gând***

*Gândul alunecă pe urma pașilor tăi,*

*în amintire-atât de viu păstrați...*

*Cât de mult te-ai depărtat de mine,*

*de lumea noastră, numai cerul știe.*

*Numai El știe unde te-a adăpostit.*

*Mă las cuprinsă-n brațele unui dor tămăduitor, nădăjduitor,*

*de file de povești născător,*

*și-adorm cu tine-n gând.*

***With you in my mind***

*The thought slips in your footsteps,*

*in memory so alive keep...*

*How far have you been from me,*

*of our world, only heaven knows.*

*Only He knows where he sheltered you.*

*I fall into the arms of a healing longing,*

*hopeful,*

*which gives birth to pages of stories,*

*and I fall asleep with you in mind.*

***Candela de-acasă***

*Candela de-acasă,*

*chipul Maicii Domnului lumina;*

*cupa roșie patimile lui Hristos amintea,*

*galbena-i lumină în sus, spre cer urca;*

*clipocitul ei suav inima-l asculta.*

*Candela uleiul mistuia, fitilul ardea,*

*flacăra – minune a formei și frumuseții –*

*în ritmul pleoapelor pâlpâia;*

*sufletu-mi tremura,*

*Îngerul păzitor veghea,*

*rugile gândului și ale sângelui*

*în cer trimitea.*

*Cât timp suntem în viață,*

*avem și rugi, și speranță.*

***The candle from home***

*The thought flies to my home candle,*

*where the face of the Mother of God shone;*

*to the red cup remembering the passions of Christ,*

*in its yellow light ascends to heaven;*

*her soft ripple heart listening to him.*

*The candle burning the oil, the wick was burning,*

*flame – wonder of shape and beauty –*

*in the rhythm of the eyelids blinking,*

*my soul trembles,*

*The guardian angel was watching,*

*the prayers of thought and blood*

*in heaven he sent.*

*While we are alive,*

*we have both prayers and hope.*

***Marea avere omului dată***

*„De-a lungul timpului, sufletul ia culoarea gândului.”*

– Marc Aureliu

*Gândul și graiul*

*Dumnezeu omului i-a dat,*

*să poată să le folosească,*

*cu ele lumea s-o îmbogățească.*

*Îngerilor le-a dat aripi,*

*și i-a făcut invizibili*

*să poată sta lângă noi,*

*gândurile și cuvintele noastre*

*în văzduh să le unduiască,*

*până la cerul primitor,*

*așa cum un val de mare se duce*

*undeva, în depărtare...*

*Păsărilor le-a dat și aripi și glas,*

*cu cântul și zborul lor*

*văzduhul să-mbogățească.*

*Inimile le-a făcut Domnul*

*să ne țină în viață*

*și le-a împregnat cu iubire.*

*Zborul gândului și dragostea inimii*

*libere să fie,*

*ca vrerea Domnului să se-mplinească:*

*spiritualitatea lumii să crească!*

***Great man's wealth given***

*"Over time, the soul takes on the color of thought."*

 *-* Marc Aureliu

*Thought and speech*

*God gave man,*

*to be able to use them,*

*the world to enrich it.*

*He gave wings to the angels,*

*and made them invisible*

*to be able to sit next to us,*

*our thoughts and words*

*in the air to wave them,*

*to the receiving heaven,*

*as a sea wave goes*

*somewhere in the distance...*

*He also gave the birds wings and voice,*

*with their song and flight*

*the air to enrich.*

*The Lord made our hearts*

*to keep us alive*

*and impregnated them with love.*

*The flight of thought and the love of the heart*

*be free to,*

*that the will of the Lord may be fulfilled:*

*let the spirituality of the world grow!*

***Dumnezeu ne-a dat...***

*Dumnezeu ne-a creat un loc minunat*

*pentru viață,*

*să lucrăm pământul, să ne hrănim,*

*în tot ce a creat, cu iubire să trăim.*

*Să ne bucurăm de soare, de lumina de peste zi,*

*de lună, de stele, de-a nopții tăcere...*

*Ne-a dat bucuria, zâmbetul, râsul și graiul,*

*ne-a dat și lacrimi de-alinare a tristeții și durerii.*

*Și pedepse Domnul a dat*

*știind că unii de libertate vor profita,*

*și lăcomiei se vor deda.*

*Legi cerești Domnul ne-a dat,*

*viața, și ea lecții ne-a predat,*

*și totuși uităm să mergem pe drumul arătat,*

*uităm prețul vieții și locul minunat*

*pe care Dumnezeu ni l-a creat.*

***God gave us...***

*God has created a wonderful place for us*

*to live,*

*to work the land, feed ourselves,*

*in all that he has created, let us live with love.*

*Let's enjoy the sun, the light of day,*

*of the moon, of the stars, of the night silence...*

*He gave us joy, smile, laughter, speech,*

*He also gave us tears of relief from sadness and pain.*

*The Lord also gave punishments*

*knowing that some will take advantage of their freedom,*

*and they will give in to greed.*

*Heavenly laws the Lord has given us,*

*life, and she taught us lessons,*

*and yet we forget to walk the path shown,*

*we forget the price of life and the wonderful place*

*which God created for us.*

***Inelul de logodnă***

*Văduvită de neam n-am fost și nu voi fi,*

*văduvită de țară am fost de două ori,*

*și nu mai doresc și nu mai am când a mai fi.*

*Îmi iubesc țara în care m-am născut,*

*îi prețuiesc trecutul și mândră sunt*

*de locu-n care pe lume am apărut.*

*Voi iubi și prețui țara care,*

*cu onoare,*

*inelul de logodnă, astăzi, mi l-a dăruit.*

***Engagement ring***

*A widow of a nation I was not, and I will not be,*

*I have been widowed twice by my country,*

*and I don't want to and I don't have time to be.*

*I love the country where I was born,*

*I cherish her past and I am proud*

*of the place where I appeared in the world.*

*I will love and cherish the country that,*

*with honor,*

*gave me an engagement ring today.*

***Despre vis și speranță***

*„Și vei fi în siguranță, fiindcă există speranță...”*

– Iov 11:18

*Am zidit un castel al speranței,*

*am intrat în el și am închis ușa,*

*pentru ca „aerul” să se păstreze.*

*Codul l-am dat, celor care vor voi să intre,*

*și, bineînțeles, dacă l-au luat.*

*De când ne naștem și până când murim,*

*trăim, visăm, sperăm și murim.*

*Visul ne e îndrăzneala sufletului,*

*speranța – puterea lui.*

*A renunța la vis și speranță*

*înseamnă a-ți îngropa sufletul,*

*a trăi doar clipa prezentă*

*și a-ți hrăni poftele trupului.*

*Echilibru-l vei dobândi,*

*când hrana sufletului o vei prețui.*

***About dream and hope***

*"And you will be safe, because there is hope ..."*

 *– Job 11:18*

*I built a castle of hope,*

*I went into it and closed the door,*

*so that „the air” is preserved.*

*I gave the code to those who want to enter,*

*and, of course, if they took it.*

*From birth to death,*

*we live, dream, hope and die.*

*The dream is the audacity of our soul,*

*hope – his power.*

*To give up dream and hope*

*it means burying your soul,*

*to live only the present moment*

*and to nourish the lusts of your body.*

*You will gain balance,*

*when you will cherish the food of the soul.*

***Cărarea vieții***

*Ne naștem cuminți.*

*Apoi, devenim revendicativi.*

*Apar întrebări, dorințe, căutări, îngrijorări,*

*recunoașteri, noi cunoașteri,*

*rătăciri, devieri, fugitive reveniri, străduiri.*

*Către sfârșitul vieții ajungem*

*la trista recunoaștere a necunoașterii,*

*obsedându-ne mărturisirea*

*legendarului personaj german:*

*„Am studiat cu râvnă... Arzând de zel!*

*Și iată-mă acum un biet nebun,*

*cuminte ca și mai-nainte”;*

*uitând de „bogăția față de Dumnezeu”,*

*dobândită, de cei care înțeleg și trudesc,*

*de la naștere și până la moarte.*

***The path of life***

*We are born good.*

*Then, we become demanding.*

*Questions, wishes, searches, worries,*

*recognitions, new knowledge,*

*wanderings, deviations, fugitive returns, endeavors.*

*We are nearing the end of our lives*

*to the sad acknowledgment of ignorance,*

*obsessing over our confession*

*the legendary German character:*

*"I studied zealously... Burning with zeal!*

*And now I'm a poor fool,*

*good as before”;*

*forgetting the "riches of God",*

*acquired, by those who understand and toil,*

*from birth to death.*

***Cât sunteți încă tineri***

*„Ești prea frumos de vrei de tot să mori,*

*Și viermii doar să-i lași moștenitori.”*

 *– W. S.*

*Cât sunteți încă tineri, dragii mei,*

*iubiți cu-nflăcărare viața*

*și puneți țelul pe care l-ați ales*

*aperitivul nelipsit pe masa hranei voastre.*

*Și când simți-veți că masa-i pe sfârșite,*

*că prietenii trebuie părăsiți,*

*încercați,*

*din astă lume să nu plecați*

*fără ca nimic ce merită să nu lăsați!*

*Fiți generoși! Nu uitați!*

***How young you are***

*„You're too beautiful to want to die,*

*And just leave the worms as heirs.”*

 *– W. S.*

*How young you are, my dear ones,*

*ardently love life*

*and set the goal you have chosen*

*appetizer* *not missing on the table of your food.*

*And when you feel like your meal is over,*

*that friends must be abandoned,*

*try,*

*don't leave this world*

*without leaving anything worthwhile!*

*Be generous! Do not forget!*

***Te-ai gândit?***

*Și iarăși soarele va răsări,*

*și va mai curge o nouă zi,*

*și iarăși clipele vor amurgi,*

*și noaptea iarăși va veni.*

*Ce gânduri și ce fapte*

*în curgerea timpului înscrii?*

*Te-ai gândit? Le-ai definit?*

*Le știi?*

*Nu risipi clipele-n zadar,*

*căci sunt ale vieții dar*

*și viața, având cruzimea ei,*

*de irosire nu te va ierta!*

***You thought?***

*And the sun will rise again,*

*and there will be another day,*

*and the moments will dawn again,*

*and the night will come again.*

*What thoughts and what deeds*

*during the registration period?*

*You thought? Tou definite?*

*Do you know them?*

*Don't waste your time in vain,*

*for they are of life gift*

*and life, with its cruelty,*

*wasting will not forgive you!*

***Clipe de har***

*... și scriu despre viață...*

*Cuvintele prind culoare,*

*albastre ca cerul,*

*arămii ca frunzele ce cad din pomi,*

*cenușii ca ceața deasă...*

*Îngerul vieții întruna-mi vorbește,*

*cuvintele se-aleg, ca într-un joc de puzzle*

*și se scriu…*

*Eu le privesc,*

*în timp ce clipele vieții alunecă tăcut,*

*fără ca eu, despre ele,*

*ceva să fi știut.*

***Moments of grace***

*… and I write about life…*

*Words take on color,*

*blue as the sky,*

*copper like leaves falling from trees,*

*gray as thick fog...*

*The angel of life always speaks to me,*

*the words are chosen, as in a puzzle game*

*and they write…*

*I look at them,*

*while the moments of life slide silently,*

*without me, about them,*

*something you knew.*

***„Ușile închise”***

*Întotdeauna glasul din noi vorbește,*

*de bine ne sfătuiește...*

*De ce nu ascultăm*

*glasul acelui „judecător neadormit și aspru”?*

*Fugim uneori departe, sfidând cele auzite.*

*Cerul se-ntunecă în urma noastră,*

*nori grei vin val-vârtej după noi.*

*Rătăcind calea, ne cuprinde teama*

*și glasul din noi strigă:*

*„Unde ești, Doamne? Drept ești*

*și drepte sunt judecățile tale!*

*Nu ne părăsi! În genunchi ne-ntoarcem la Tine!”,*

*neștiind, sau uitând că poate fi prea târziu,*

*pentru a mai găsi „ușile” deschise.*

***"Closed doors"***

*The voice within us always speaks,*

*well advising us...*

*Why don't we listen*

*The voice of that "sleepless and harsh judge"?*

*We sometimes run away, defying what we hear.*

*The sky darkens behind us,*

*heavy clouds come swirling after us.*

*Wandering the path, we are overwhelmed by fear*

*and the voice within us shouts:*

*"Where are you, Lord?"You are right*

*and your judgments are right!*

*Don't leave us! On our knees we return to You!”,*

*not knowing, or forgetting that it may be too late,*

*to find „the doors” open.*

***Singuri acum, eu și el***

*Rămas-am jumătate, Doamne!*

*Sufletul plecat-a-n lume,*

*unde loc pare că nu și-a aflat,*

*umblă veșnic năuc și beat.*

*De undeva trist privește*

*amintindu-și, poate,*

*cum roiau în juru-ne vorbe, zâmbete,*

*bucurii de Tine dăruite,*

*dar și încruntări de la lume venite;*

*de săltările inimii,*

*sufletul, cred că își amintește...*

*Singuri acum, eu și el,*

*și unul de altul departe și în derivă,*

*așteptăm*

*chemarea pământului și-a cerului*

*să vină.*

***Alone now, me and him***

*I have half left, my God!*

*The soul is gone* *into the world,*

*where he doesn't seem to find a place,*

*he walks forever dazed and drunk.*

*He looks sad from somewhere*

*remembering, maybe,*

*how words, smiles, swarmed around us*

*the joys of You given,*

*but also frowns from the world;*

*of the leaps of heart,*

*soul, I think remembers...*

*Alone now, me and him,*

*and each other away and drift*

*we are waiting*

*the call of the earth and the sky*

*to come.*

***Cu gând și cuvânt***

*Uneori urlă cuvintele înfometate de gând,*

*alteori gândul se zbate înfometat de cuvinte...*

*Cu gând și cuvânt poemul se hrănește.*

*Grăbește, căci azi, mâine nu vei mai fi!*

*Toată viața locul șederii l-ai schimbat,*

*și nu atât pentru că ai vrut,*

*ci fiindcă așa ți-a fost dat.*

*Locul și timpul sunt predestinate,*

*spre a fi folosite, lucrate!*

*Tu ești cel ce alegi cum să le lucrezi,*

*cu ce gând, cu ce cuvânt, cu ce faptă...*

*Cuvintele urlă de gând înfometate,*

*și gândul înfometat de cuvinte se zbate...*

*Mereu în căutare de gând și cuvânt,*

*poemul se naște.*

***With thought and word***

*Sometimes the words scream hungry for thought,*

*other times the thought struggles hungry for words...*

*With thought and word the poem feeds.*

*Hurry, because today, tomorrow you will no longer be!*

*You've changed your place of residence all your life,*

*and not so much because you wanted to,*

*but because it was given to you.*

*Place and time are predestined,*

*to be used, worked!*

*You are the one who chooses how to work them,*

*with what thought, with what word, with what deed.*

*Howl the hungry words of thought,*

*and the thought hungry for words struggles ...*

*Always in search of thought and word,*

*the poem is born.*

***Lăcomia omului***

*Sunt oameni care vor mai mult,*

*din ce în ce mai mult,*

*mai mult decât ceea ce li se cuvine,*

*mai mult decât ceea ce pot folosi,*

*mai mult decât pot ei făptui.*

*Și se trezește omul cu un sac prea plin,*

*dar nici n-ar deșerta din el câte ceva*

*pentru cel din preajma sa.*

*Lacomul nu cunoaște liniștea sufletească,*

*este veșnic agitat, avid de mai mult,*

*dornic să devină al propriei vieți stăpân absolut,*

*alungând din viața sa Divinitatea.*

*Către sfârșit, văzând nimicul pregătit*

*să-l însoțească dincolo de astă viață,*

*renunță la tot ce-a adunat,*

*și sufletu-i pleacă de materie dezlegat.*

*Cu lanțul greu al lăcomiei*

*mulți oameni în lumea asta s-au legat!*

*Păcat, mare păcat!*

***Man's greed***

*There are people who want more,*

*increasingly more,*

*more than they deserve,*

*more than they can use,*

*more than they can do.*

*And the man wakes up with a bag too full,*

*but he wouldn't empty something*

*for the one around him.*

*The greedy do not know peace of mind,*

*he is eternally agitated, greedy for more,*

*eager to become the absolute master of his own life,*

*expelling from his life the Divinity.*

*Towards the end, seeing nothing ready*

*to accompany him beyond this life,*

*give up everything he has gathered,*

*and his soul leaves matter untied.*

*With the heavy chain of greed*

*many people in this world have connected!*

*Too bad, too bad!*

***Tu, cel ce sfidezi depărtarea...***

*Tu, cel ce sfidezi depărtarea,*

*cu gândurile tale ființa o mângâi.*

*Și-mi e deajuns.*

*În aste nopți senine,*

*când cerul frumusețea și-o arată,*

*când pot privi stelele,*

*pot spera că într-o zi*

*cerul dorința ne-o va împlini...*

*Prea nu ne dau pace dorinți de revedere!*

*E noapte senină, noapte a frumuseților stelare,*

*a imaginației creatoare,*

*a împăcării cu lumea întreagă...*

*Tu taci, dar gândul tău ființa-mi mângâie*

*și-mi e deajuns*

***You, the one who defies distance***

*You, who defies distance,*

*with your thoughts the being caresses her.*

*And that's enough for me.*

*On these clear nights,*

*when the sky shows its beauty,*

*when I can look at the stars,*

*I can hope that one day*

*heaven will fulfill our wish...*

*Our desires to see each other again do not give us peace!*

*It's a clear night, a night of stellar beauty,*

*of the creative imagination,*

*of reconciliation with the whole world...*

*You shut up, but your thought comforts my being*

*and that's enough for me.*

***Acum, scriu...***

*Când îmi priveai adâncul ochilor,*

*transferai toată fericirea*

*pe care o purtai în suflet...*

*Când îmi vorbeai, cuvintele tale*

*îmi inundau mintea*

*și încercam să le păstrez înțelegerea.*

*Acum, scriu despre acele înțelesuri adânci*

*le pierd uneori printre metafore ușoare.*

*E greu să le găsesc armonia!*

*Scriu cu litere vopsite-n cerneala ochilor tăi*

*rămasă ca un vis scăpat din sfera rațiunii.*

*Și-ncet-încet*

*însingurarea sufletului dispare.*

***Now, I write...***

*When you looked deep into my eyes,*

*you transferred all the happiness*

*carried in the soul...*

*When you spoke to me, your words*

*they flooded my mind*

*and I was trying to keep their minds.*

*Now, I'm writing about those deep meanings,*

*I sometimes lose them among light metaphors.*

*It's hard to find their harmony.*

*I write in letters painted in the ink of your eyes*

*remained like a dream escaped from the realm of reason.*

*And slowly, slowly*

*the loneliness of the soul disappears.*

***Nu obosesc!***

*Doar eu îți cunoșteam a inimii taină.*

*Când trupul mi-l cuprindeai în săruturi,*

*inima ta îmi vorbea,*

*„căci ne chema lumina aceluiași văzduh”.*

*Clipele de tăcere au acoperit demult*

*șoaptele noastre de iubire.*

*Tăcerea-i nesocotită de vorbăreți*

*ce șiruiesc cuvinte pe care eu, să le-aud*

*nu doresc...*

*Aștept de fiecare dată oboseala să-i alunge.*

*Atunci îmi revin, te caut,*

*și gândurile noastre se reîntâlnesc,*

*viețuiesc până târziu în noapte.*

*Cu tine nu obosesc!*

***I'm not tired!***

*Only I knew the secret of your heart.*

*When you hugged my body,*

*your heart was talking to me,*

*"for it called us the light of the same air."*

*Moments of silence have long covered*

*our whispers of love.*

*The silence is disregarded by talkers*

*what are the words that*

*I don't want to hear...*

*I always wait for the fatigue to drive them away.*

*Then I'll come back, I'm looking for you,*

*and our thoughts meet again,*

*I live late into the night.*

*I'm not tired of you!*

***Tânguitorul ocean***

*Îmi adâncesc pașii în nisipul oceanului Atlantic*

*și tremurul apei îmi cucerește trupul.*

*Atâta întindere, alternanță de zgomot și tăcere*

*și-atât de jalnic plâns al valurilor...*

*Ce vești astăzi o fi primit?*

*Ce sirene l-au părăsit,*

*de vine cu o forță nimicitoare, eliberându-și furia*

*și plecând liniștit,*

*lăsând, pe nisipul cald,*

*urma pasului – imens, desculț și umed?*

*Oceanul gândurilor*

*se-așterne pe oglinda nesfârșitei ape:*

*lacrimile în nisip picurate,*

*oceanul le sfințește și le duce,*

*știe el unde... departe, departe.*

*Oceanul să fi fost, la început, „spiritul – memoria și gândirea – a tot ce urma să vină”?*

*Ci spiritul – „oceanul” necuprins!*

***The wailing ocean***

*I sink my footsteps into the sand of the Atlantic Ocean*

*and the trembling of the water conquers my body.*

*So much stretch, alternation of noise and silence*

*and so pathetic crying of the waves...*

*What news would you have received today?*

*What mermaids left him,*

*it comes with destructive force, releasing his anger*

*and starting quietly,*

*leaving, on the warm sand,*

*a mark – huge, barefoot and wet?*

*The ocean of thoughts*

*he lies on the mirror of endless water;*

*dripping tears in the sand,*

*the ocean sanctifies and carries them,*

*he knows where... far away, far away.*

*Was the ocean, at first, "the spirit - the memory and the thought - of all that was to come"?*

*But the spirit – the boundless "ocean"!*

***Ce este viața?***

*Omul se străduiește să facă ceva cu viața sa*

*și este mândru când acel ceva*

*se realizează prin munca sa*

*și nu a altcuiva.*

*În final va afirma că viața i-a fost*

*strădanie, muncă, mișcare,*

*iubire și ... veșnică visare,*

*din care s-a făurit, așa numitul destin.*

***What is life?***

*Man strives to do something with his life*

*and is proud when that something*

*it is achieved through his work*

*and not someone else's.*

*In the end he will say that his life was*

*effort, work, movement,*

*love and ... eternal dreaming,*

*from which it was created, the so-called destiny.*

***Am visat***

*Am visat că treceam prin viață*

*în mare viteză și cu nestăpânită curiozitate;*

*prin locuri fascinante cu lucrări interesante,*

*treceam.*

*Clipele noi înghițeau lacom pe cele din urmă.*

*Fugeam, uneori zburam prin diferite spații;*

*căutam.*

*Ce căutam? Nici eu prea bine nu defineam!*

*Eram dornică de aflare a ceva bine ascuns.*

*Sufletu-mi era asemeni unei singurătăți*

*pe care nu o puteam defini...*

*Lăsam în urmă clipele*

*într-o liniște izvorâtoare de speranță,*

*pe când calea mi-a fost tăiată*

*de un chip nedeslușit*

*în semiîntunericul peșterii*

*din care tocmai am ieșit.*

*Și m-a întrebat răsunător: Ce cauți?*

 *–Nimic, i-am spus!*

*-Atunci de ce mai cauți?*

*Nu știi că nimicul e nimic?*

*-Caut neodihna lui, domnule!*

*Mi-e teamă că acest nimic, cu forța sa*

*îmi poate distruge viața!*

*-O, cât de naivă și temătoare ești!*

*Nimic nu apare din nimic!*

*Nimicul de-l vei căuta, nimic nu vei găsi!*

*-Nu este adevărat!, am strigat.*

*Și-am început să plâng, bolborosind: nimicul e totul, totul e nimic…*

*Și-auzeam ecoul prelung al glasului meu…*

***I dreamed***

*I dreamed I was going through life*

*at high speed and with uncontrollable curiosity;*

*through fascinating places with interesting works,*

*passed.*

*The new moments swallowed the last ones greedily.*

*I ran, sometimes I flew through different spaces;*

*we are looking for. What was I looking for?*

*I didn't define too well either!*

*I was eager to find something well hidden.*

*My soul was like a loneliness*

*which I could not define...*

*I was leaving the moments behind*

*in a spring of hope,*

*while my path was cut off by an indistinct face*

*in the semi-darkness of the cave*

*which I just got out of.*

*And he asked me resoundingly: What are you looking for?*

 *- Nothing, I told him!*

*-Then why are you still looking?*

*Don't you know that nothing is nothing?*

*-I'm looking for his rest, sir!*

*I'm afraid this is nothing, with its strength*

*it can destroy my life!*

*-Oh, how naive and fearful you are!*

*Nothing comes out of nowhere!*

*You will look for nothing, you will not find anything!*

*-It's not true !, I shouted.*

*I started to cry, mumbling: nothing is everything, everything is nothing…*

*And I could hear the long echo of my voice…*

***O, moarte!***

*O, moarte, mi-ai răpit stăpânul,*

*alții în brațe ți l-au aruncat.*

*Tu închis-ai ochii,*

*nedreptățile vieții făcându-te că le-ai uitat.*

*Și m-ai lăsat să rătăcesc într-o lume bolnavă,*

*hulpavă, străină,*

*de când sufletul stăpânului mi l-ai luat.*

*Ajuns-am mult mai puțină și mai bătrână,*

*fără de stăpân*

*și făr-a fi a mea stăpână.*

***Oh, death!***

*Oh, death, you kidnapped my master,*

*others in your arms gave it to you.*

*You closed your eyes,*

*the injustices of his life making you forget them.*

*And you let me wander in a sick world,*

*greedy, foreign,*

*since you took my master's soul.*

*I got much smaller and older,*

*without a master*

*and without being my mistress.*

***Presimți venirea?***

*Sunt seri în care nu am la cine privi,*

*cui vorbi,*

*când simt sufletul încarcerat,*

*fără speranță de eliberare.*

*Nu durează mult*

*căci vine pasărea eliberatoare,*

*deschide o ușă,*

*sufletul dă năvală afară,*

*se oprește pe insula albă,*

*și-o umple de bărci plutitoare...*

*Tu le vei vedea, iubitul meu,*

*fiindcă ele vor pluti*

*în imensul ocean ceresc, în tăcere,*

*îndreptându-se spre tine.*

*Le presimți venirea?*

***Do you sense their coming?***

*The evenings when I have no one to look at,*

*who are you talking to*

*I suddenly feel my soul imprisoned,*

*without hope of release.*

*Does not last long*

*for the deliverance of the bird is coming,*

*open a door*

*the soul rushes out,*

*stops on the white island,*

*and fills it with floating boats ...*

*You will see them, my love,*

*because they will float*

*in the vast celestial ocean, in silence,*

*heading towards you.*

*Do you sense their coming?*

***Cine?***

*Grea e haina bătrâneții,*

*dar fericiți să fim că am ajuns a o purta,*

*că timpului de noi încă îi pasă,*

*nedând semne că ne-ar putea trăda.*

*Acum, când pașii cu sfială-ating pământul,*

*de parcă n-ar voi să-l mai tulbure,*

*mă-ntreb:*

*Când vom pleca,*

*cine umbra pașilor, ne-o va căuta?*

***Who?***

*The coat of old age is heavy,*

*but happy to be able to wear it,*

*that we still care about time,*

*showing no signs of betraying us.*

*Now that footsteps shyly touch the ground,*

*as if she didn't want to disturb him anymore,*

*I wonder:*

*When we leave,*

*who will look for the shadow of our footsteps?*

***În valuri de iubiri***

*Veneai plutind în valuri de iubiri,*

*cu sufletul*

*a nerăbdare și speranță fremătând.*

*Pluteam de dragoste învăluiți,*

*de cer și pământ străjuiți.*

*Vroiam s-ating aripa acelor clipe,*

*zborul lor să-l pot încetini...*

*Flăcările ochilor tăi ardeau*

*până la stingerea neomenească.*

*Muream,*

*zbătându-ne în valuri de iubiri.*

***In waves of love.***

*You came floating in waves of love,*

*with the soul trembling*

*of impatience and hope.*

*We were floating in love wrapped,*

*guarded by heaven and earth.*

*I wanted to touch the wing of those moments,*

*their flight so I can slow it down...*

*The flames in your eyes were burning*

*until inhuman extinction.*

*We were dying,*

*struggling in waves of love.*

***Dialog***

*„Căci geamătul, un gând în minte-mi scurmă:*

*Am jalea-n față, fericirea-n urmă.”*

 *–* W.S

*-La ce te gândești?*

*-La cei care-au plecat*

*și-au avut grijă de mine, de tine,*

*și noi de ei…*

*Ce legături de suflete erau cândva!*

*-Așa ești tu! Mereu la cei plecați te gândești!*

*-O, nu!*

*Mă gândesc și la cei care sunt și vor pleca*

*și timp să ne-ngrijească*

*nu vor mai avea,*

*căci viața le va fi din ce în ce mai grea.*

*-Și ce se poate face*

*ca viața lor să se-mbunătățească?*

*-Bunătatea, iubirea, în suflete să dăinuiască.*

***Dialogue***

*"For the groan, a thought in my mind whispers:*

*I have grief in front of me, happiness behind me. ”*

 *–* W.S

*-What are you thinking about?*

*-To those who left*

*they took care of me, of you,*

*and we of them…*

*What soul ties they once were!*

*-That's how you are! You always think of those who left!*

*-Oh, no!*

*I also think about those who are and will leave*

*and time to take care of us*

*they will no longer have,*

*for their lives will be more and more difficult.*

*-And what can be done*

*for their lives to improve?*

*-Goodness, Love, in souls to last.*

***Va fi bine!***

*În dimineața aceasta*

*pașii mă duc înspre pădurea*

*cu văzduhul*

*luminat și curat ca o imensă lacrimă.*

*Doar glasul tăcut al inimii*

*tulbură liniștea din jur…*

*Mă sprijin de balustrada punții lacului.*

*Privesc ecranul apei*

*pregătit să primească informațiile lumii*

*din afara lui,*

*lume nestatornică,*

*plutitoare-n văzduhul ei necurat...*

*Gânduri multe mă caută, dar nu mă găsesc.*

*Doar inima, în statornicia ei,*

*tulbură liniștea din jur…*

*„Va fi bine, va fi bine!”,*

*spune inima mea. (Sinusoida vieții în care*

*decând m-am născut – a crezut.)*

***It will be fine!***

*This morning*

*the steps lead me to the forest*

*with the air*

*lit and clean as a huge tear.*

*Just the silent voice of the heart*

*disturb the peace around…*

*I lean against the railing of the lake deck.*

*I look at the water screen*

*ready to receive the world's information*

*from outside,*

*volatile world,*

*floating in her unclean air ...*

*Many thoughts search for me, but they not find me.*

*Only the heart, in its steadfastness,*

*disturb the peace around…*

*"It will be fine, it will be fine!",*

*said my heart.* *(Sinusoid of life in which*

*since I was born - she believed.)*

 ***DE ACELAȘI AUTOR***

* *Noapte de iarnă (versuri, 1993);*
* *Nopți albe (versuri, 1995);*
* *Binele și Răul (proză, 1998);*
* *Dragostea mea cea mare (versuri, 1998);*
* *Albumul cu fotografii (proză, 1999);*
* *Dincolo de noapte (versuri, 2000);
 postfață – Ion Papuc.*
* *Piticul din ceașca de cafea (versuri, 2000);*
* *Mai sunt bărbați buni (proză, 2001);*
* *File de jurnal (proză, 2002);*
* *Insomniile unei veri (versuri, 2002);*
* *Ultima piruetă (proză, 2003);*
* *Îngerul scrie poemul (versuri, 2003);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Între spaimă și vis (versuri, 2004);*

 *prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*

* *Jurnalul unei veri (proză, 2005);*
* *Suspine strigate (versuri, 2005);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu*
* *Cartea mamei (proză, 2006);
 prefață – prof. dr. Simion Bărbulescu.*
* *Jurnal American (proză, 2007);*
* *Singurătatea clipelor târzii (versuri, 2008);*
* *Gânduri (proză, 2009);
 prefață – Vasile Filip.*
* *Scrisori de departe (versuri, 2010);*
* *Articole, eseuri, vol. I (publicistică, 2010);*
* *Preaplinul tăcerilor (proză, 2010);*
* *Poemele iubirii (versuri 2011);*
* *Articole, eseuri, vol. II (publicistică, 2012);*
* *Fulgurații (proză, 2012);*
* *Tremurul gândului (versuri, 2012);*
* *Articole, eseuri, vol. III (publicistică, 2013);*
* *Love Story (versuri, volum bilingv, 2013);*

 *prefață – Eugen Evu, Doru Popovici.*

* *Dialoguri îndrăgite (interviuri, 2013);*
* *El și iubirea (versuri, 2013);*
* *Popasurile vieții (proză, 2014);*
* *Articole, eseuri, vol. IV (publicistică, 2014);*
* *Înțeles târziu (versuri, volum bilingv, 2015);*
* *De vorbă cu Îngerul (versuri, 2015);*
* *Articole, eseuri, vol. V (publicistică, 2015);*
* *O mie și una de…poeme (versuri, 2016);*
* *Articole, eseuri, vol.VI (publicistică, 2016);*
* *Cugetări / Reflections (proză, 2016);*
* *Antologie selectivă de referințe (proză, 2017);*

 *prefață – Eugen Evu.*

* *Articole, eseuri, vol. VII (publicistică, 2017);*
* *Cugetări / Reflections (proză, 2017);*
* *Note de jurnal american, vol. I (proză, 2017);*
* *Articole, eseuri, vol. VIII (proză 2018);*
* *Note de jurnal american – vol.II (proză 2018);*
* *Cugetări / Reflections (proză 2018);*
* *Întrebări și răspunsuri (proză 2018);*
* *Inchin acest pahar iubirii (versuri, volum bilingv, 2018);*
* *Articole, eseuri, vol. IX (proză 2019);*
* *Note de jurnal american – 3 (proza) 2019;*
* *Cugetări / Reflections (2019);*
* *Zbor despletit (versuri, volum bilingv, 2019);*
* *Articole, eseuri, vol. X (proză 2019);*
* *Note de jurnal american – vol. 4 (proză 2020)*
* *Cugetări / Reflections (proză 2020)*

***CUPRINS:***

***Facere / 5***

***Va fi sau nu va fi? / 7***

***Darul melancoliei și al insomniei / 9***

***Omului i-a fost dat / 11***

***Libertatea frunzei / 13***

***Crește-ți singur visul! / 15***

***Sfat / 17***

***Rugăciune / 19***

***Stele pe pământ, stele în cer / 21***

***Aicea / 23***

***Bun venit soarelui / 25***

***Zbor de petale / 27***

***Poeții, ah, poeții! / 29***

***Macul / 31***

***Macul – simbolul sângelui vârsat / 33***

***Mărețele statui / 35-36***

***Turturica / 39***

***Tresărirea fluturelui / 41***

***Vedetele lunii Mai / 43***

***Despădurire / 45***

***Nedumerire / 47***

***Nu este prea târziu! / 49***

***Visător e lacul astăzi / 51***

***Între eșecuri și biruințe / 53***

***Bogăția avută cândva / 55***

***Pianina mea / 57***

***Au avut „ei” grijă! / 59***

***M-am străduit! / 61***

***Amânările / 63***

***Despre tainele vieții / 65***

***Cine are suflet... / 67***

***Angoasă / 69***

***Arde aurul verde! / 71***

***Uneori, alteori... / 73***

***Despre Îngeri / 75***

***De ce? / 77***

***Jocul cu frunzele toamnei / 79***

***Melancolia nocturnelor lui Chopin / 81***

***Din cosmos vin scântei de foc / 83***

***Pata de culoare / 85***

***Eram încă tineri / 87-88***

***Ai căutat / 91***

***Sfat pentru cel singur / 93***

***Aseară a nins / 95***

***Te ascundeai / 97***

***Semne ale iubirii / 99***

***Alungare de gând / 101***

***Gândesc, privesc și iar gândesc... / 103***

***N-am știut / 105***

***Tu vii / 107***

***Cu tine în gând / 109***

***Candela de-acasă / 111***

***Marea avere omului dată / 113-114***

***Dumnezeu ne-a dat... / 117***

***Inelul de logodnă / 119***

***Despre vis și speranță / 121***

***Cărarea vieții / 123***

***Cât sunteți încă tineri / 125***

***Te-ai gândit? / 127***

***Clipe de har / 129***

***„Ușile închise” / 131***

***Singuri acum, eu și el / 133***

***Cu gând și cuvânt / 135***

***Lăcomia omului / 137***

***Tu, cel ce sfidezi depărtarea... / 139***

***Acum, scriu... / 141***

***Nu obosesc! / 143***

***Tânguirea oceanului / 145***

***Ce este viața? / 147***

***Am visat... / 149-150***

***O, moarte! 153***

***Presimți venirea? / 155***

***Cine? / 157***

***Muream zbătându-ne-n iubiri... / 159***

***Dialog / 161***

***Va fi bine! / 163***

 ***\*\*\*\*\*\*\****

***CONTENT:***

***Making / 6***

***Wil it be or not? / 8***

***The gift of melancholy and insomnia / 10***

***It was given to man / 12***

***The freedom of the leaf / 14***

***Grow your dream yourself! / 16***

***Advice / 18***

***Prayer / 20***

***Stars on earth, stars in the sky / 22***

***Here / 24***

***Welcome to the sun! / 26***

***Petal Flight / 28***

***Poets, ah, poets! / 30***

***The poppy / 32***

***The poppy – The symbol of Blood Shed / 34***

***The great statues / 37-38***

***Turtledove / 40***

***The butterfly flinched / 42***

***The stars of May / 44***

***Deforestation / 46***

***Perplexity / 48***

***It’s not too late! / 50***

***The lake is dreamy today / 52***

 ***Between failures and victories / 54***

***Wealth once had / 56***

***My piano / 58***

***They were careful / 60***

***I tried! / 62***

***Delays / 64***

***About the secrets of life / 66***

***Who has a soul / 68***

***Anguish / 70***

***Burn the green gold! / 72***

***Sometimes, another time ... / 74***

***About Angels / 76***

***Why? / 78***

***The game with autumn leaves / 80***

***The melancholy of Chopin's nocturnes / 82***

***Sparks of fire come from the cosmos / 84***

***A splash of color / 86***

***We were still young / 89-90***

***You searched / 92***

***Tip for the singles / 94***

***It snowed last night / 96***

***You were hiding / 98***

***Sings of love / 100***

***Expulsion of thought / 102***

***I think, I look, and I think again ... / 104***

***I didn't know / 106***

***You are coming / 108***

***With you in my mind / 110***

***The candle from home / 112***

***Great man's wealth given / 115-116***

***God gave us... / 118***

***Engagement ring (Citizenship) / 120***

***About dream and hope / 122***

***The path of life / 124***

***How young you are / 126***

***You thought? / 128***

***Moments of grace / 130***

***"Closed doors" / 132***

***Alone now, me and him / 134***

***With thought and word / 136***

***Man's greed / 138***

***You, the one who defies distance / 140***

***Now, I write... / 142***

***I'm not tired! / 144***

***The wailing ocean / 146***

***What is life? / 148***

***I dreamed / 151-152***

***Oh, death! / 154***

***Do you sense their coming? / 156***

***Who? / 158***

***In waves of love / 160***

***Dialogue / 162***

***It will be fine! / 164***

 \*\*\*\*\*\*\*

 Made in USA

 LULU ENTERPRISES

 ISBN: 978-1-71674-675-8

 Date: 7/12/2020